

**VESPERAL DIVINE LITURGY OF ST. BASIL THE GREAT OF PASCHA  
(CELEBRATED ON THE MORNING OF HOLY SATURDAY BY ANTICIPATION)**

**خِدْمَةُ الْقُدَّاسِ الْإِلَهِيِّ الْمَسَائِيَّةِ لِلْقُدَيْسِ بَاسِيلْيُوسَ لِلسَّبْتِ الْعَظِيمِ الْمُقَدَّسِ**

**Priest:** Blessed is the kingdom of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

**الكاهن:** مُبَارَكَةٌ هِيَ مَمْلَكَةُ الْآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**Choir:** Amen.

**الجوق:** آمين.

**THE PSALM OF INTRODUCTION—PSALM 103**

**Reader:** Come, let us worship and fall down before God our King.

Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God.

Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.

Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire. Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back forever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, to bring forth bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with oil;

**القارئ:** هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِمَلِكِنَا وَإِلَهُنَا.

هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهُنَا.

هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ، هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَرَبُّنَا وَإِلَهُنَا.

بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي لَقَدْ عَظُمْتَ جِدًّا. الْاعْتِرَافَ وَعِظَمَ الْجَلَالِ تَسَرَّبَلْتَ، أَنْتَ اللَّابِسُ النُّورَ مِثْلَ الثَّوْبِ. الْبَاسِطُ السَّمَاءَ كَالخِيْمَةِ، الْمُسَقِّفُ بِالْمِيَاهِ عِلَالِيَّةً. الْجَاعِلُ السَّحَابَ مَرْكَبَةً لَهُ، الْمَاشِي عَلَى أَجْنَحَةِ الرِّيَّاحِ. الصَّانِعُ مَلَائِكَتَهُ أَرْوَاحًا، وَخُدَامَهُ لَهَيْبِ نَارٍ. الْمَوْسِسُ الْأَرْضَ عَلَى قَوَاعِدِهَا، فَلَا تَتَزَعَزَعُ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. رِدَاؤُهَا اللَّجَّةُ كَالثَّوْبِ، عَلَى الْجِبَالِ تَقْفُ الْمِيَاهُ. مِنْ انْتِهَارِكَ تَهْرَبُ، وَمِنْ صَوْتِ رَعْدِكَ تَجْرَعُ. تَرْتَفِعُ الْجِبَالُ، وَتَتَخَفِضُ الْبِقَاعُ إِلَى الْمَوْضِعِ الَّذِي أَسَّسْتَهُ لَهَا. وَضَعْتَ لَهَا حَدًّا فَلَا تَتَعَدَّاهُ، وَلَا تَرْجِعُ فَتُغْطِي وَجْهَ الْأَرْضِ. أَنْتَ الْمُرْسِلُ الْعْيُونَ فِي الشَّعَابِ. وَفِي وَسْطِ الْجِبَالِ تَعْبُرُ الْمِيَاهُ. تَسْقِي كُلَّ وُحُوشِ الْغِيَاضِ، تُقْبَلُ حَمِيرُ الْوَحْشِ عِنْدَ عَطَشِهَا. عَلَيْهَا طُيُورُ السَّمَاءِ تَسْكُنُ، مِنْ بَيْنِ الصُّخُورِ تُعْرِدُ بِأَصْوَاتِهَا. أَنْتَ الَّذِي يَسْقِي الْجِبَالَ مِنْ عِلَالِيَّةٍ، مِنْ ثَمَرَةِ أَعْمَالِكَ تَشْبَعُ الْأَرْضُ. أَنْتَ الَّذِي يُنْبِتُ الْعُشْبَ لِلْبَهَائِمِ، وَالْحُضْرَةَ لِخِدْمَةِ الْبَشَرِ. لِيُخْرِجَ حُبْرًا مِنْ

and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night, wherein all the beasts of the forest will go abroad; young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. Man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all. The earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, wherein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this leviathan, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him; I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul. The sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.

الأرض، والحمر تُفَرِّحُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. لِيَبْتَهَجِ الْوَجْهَ  
 بِالزَّيْتِ، وَالخُبْزُ يُشَدِّدُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. تُرَوِّى أَشْجَارُ  
 الْغَابِ، وَأَرْزُ لَبْنَانَ الَّذِي نَصَبْتَهُ. هُنَاكَ تُعَشِّشُ  
 الْعَصَافِيرُ، وَمَسَاكِنُ الْهَيْرُودِيِّ تَتَقَدَّمُهَا. الْجِبَالُ الْعَالِيَةُ  
 لِلْأَيْلَةِ، وَالصُّخُورُ مَلْجَأٌ لِلْأَرَانِبِ. صَنَعَ الْقَمَرَ لِلْأَوْقَاتِ،  
 وَالشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا. جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلٌ، وَفِيهِ  
 تَعْبُرُ جَمِيعُ وَحُوشِ الْغَابِ. أَشْبَالُ تَزَارُّ لِتَخْطُفَ  
 وَتَطْلُبَ مِنَ اللَّهِ طَعَامَهَا. أَشْرَقَتِ الشَّمْسُ فَاجْتَمَعَتْ،  
 وَفِي صِيرِهَا رَبَضَتْ. يَخْرُجُ الْإِنْسَانُ إِلَى عَمَلِهِ وَإِلَى  
 صِنَاعَتِهِ حَتَّى الْمَسَاءِ. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا  
 بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ. قَدْ امْتَلَأَتِ الْأَرْضُ مِنْ خَلْقِكَ. هَذَا  
 الْبَحْرُ الْكَبِيرُ الْوَاسِعُ، هُنَاكَ دَبَابَاتٌ لَا عَدَدَ لَهَا،  
 حَيَوَانَاتٌ صِغَارٌ مَعَ كِبَارٍ. هُنَاكَ تَجْرِي السُّفُنُ، هَذَا  
 التَّيْنُ الَّذِي خَلَقْتَهُ يَلْعَبُ فِيهِ. وَكُلُّهَا إِيَّاكَ تَتَرَجَّى،  
 لِتُعْطِيَهَا طَعَامَهَا فِي حِينِهِ، وَإِذَا أَنْتَ أَعْطَيْتَهَا جَمَعْتَ.  
 تَفْتَحُ يَدَكَ فَيَمْتَلِئُ الْكُلُّ خَيْرًا، تَصْرِفُ وَجْهَكَ  
 فَيَضْطَرِبُونَ. تَنْزِعُ أَرْوَاحَهُمْ فَيَفْنُونَ، وَإِلَى تُرَابِهِمْ  
 يَرْجِعُونَ. تُرْسِلُ رُوحَكَ فَيُخْلِقُونَ، وَتُجَدِّدُ وَجْهَ الْأَرْضِ.  
 لِيَكُنْ مَجْدُ الرَّبِّ إِلَى الدَّهْرِ، يُفَرِّحُ الرَّبُّ بِأَعْمَالِهِ. الَّذِي  
 يَنْظُرُ إِلَى الْأَرْضِ فَيَجْعَلُهَا تَرْتَعِدُ، وَيَمَسُّ الْجِبَالَ  
 فَتُدْحِجُنَّ. أَسْبَحُ الرَّبَّ فِي حَيَاتِي، وَأُرْتَلُ لِلْإِلَهِيِّ مَا دُمْتُ  
 مَوْجُودًا. يَلِدُ لَهُ تَأْمَلِي، وَأَنَا أَفْرَحُ بِالرَّبِّ. لِتَبْدِ الْخَطَاةَ  
 مِنَ الْأَرْضِ، وَلَا يَبْقَ فِيهَا الْأَنْثَمَةُ. بَارِكِي يَا نَفْسِي  
 الرَّبَّ. الشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا، جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلٌ.  
 مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God.

الْمَجْدُ لِلْأَبِ، وَالْأَبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ  
 وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

هَلِّلُوِيَا، هَلِّلُوِيَا، هَلِّلُوِيَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثلاثا)

( <i>thrice</i> ) O our God and our Hope, glory to Thee!	يا إِلَهنا وَرَجاءَنا لَكَ المَجْد.
<b>THE GREAT LITANY</b>	
<b>Deacon:</b> In peace, let us pray to the Lord.	الشماس: بِسْلامٍ إلى الرَّبِّ نَطْلب.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. (use this response until noted below)	الجوقة: يا رَبُّ ارْحَم. (تُعادُ بَعْدَ كُلِّ طِلْبَة)
<b>Deacon:</b> For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ السَّلامِ الَّذي مِنَ العُلَى وَخِلاصِ نُفوسِنا، إلى الرَّبِّ نَطْلب.
<b>Deacon:</b> For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ سَلامِ كُلىِّ العالَمِ، وَحُسْنِ ثَباتِ كِنايسِ اللَّهِ المُقَدَّسَة، وَاتِّحادِ الكُلِّ، إلى الرَّبِّ نَطْلب.
<b>Deacon:</b> For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ هَذا البَيتِ المُقَدَّسِ، وَالَّذينَ يَدْخُلونَ إِلَيهِ بِإيمانٍ وَوَرعٍ وَخَوفِ اللَّهِ، إلى الرَّبِّ نَطْلب.
<b>Deacon:</b> For our father and metropolitan, N., (our bishop, N.) the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ أبينا وَمِتروبوليتنا (فلان)، وَالكَهَنَة المُكْرَمينَ وَخُدّامِ المَسيحِ، وَجَميعِ الإكليروسِ وَالشَّعبِ، إلى الرَّبِّ نَطْلب.
<b>Deacon:</b> For Metropolitan PAUL, Archbishop JOHN, and for their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ المِتروبوليتِ بولسَ، وَالْمِطرانِ يوحناَ وَجَميعِ المَخْطوفينَ وَفَكَ أَسْرِهِمُ، إلى الرَّبِّ نَطْلب.
<b>Deacon:</b> For our country, its president (or appropriate head of state), civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ حُكّامِ هَذا البَلَدِ، وَمُؤازَرَتِهِم في كُلىِّ عَمَلٍ صالِحٍ، إلى الرَّبِّ نَطْلب.
<b>Deacon:</b> For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ هَذهِ المَدِينَة، وَجَميعِ المُدُنِ وَالقُرى وَالْمُؤمِنينَ السّاكِنينَ فِيها، إلى الرَّبِّ نَطْلب.
<b>Deacon:</b> For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ اعتِدالِ الأهُويَة وَخِصبِ الأَرْضِ بِالثَمارِ، وَأوقاتِ سَلامِيَة، إلى الرَّبِّ نَطْلب.
<b>Deacon:</b> For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ المُسافِرينَ في البَحْرِ وَالبَرِّ وَالجوِّ، وَالمرضى وَالْمَضنَّينَ، وَالأسرى وَخِلاصِهِمُ، إلى الرَّبِّ نَطْلب.

<b>Deacon:</b> For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَعَظَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِبِنِعْمَتِكَ.
<b>Deacon:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَّاسَةَ الطَّاهِرَةَ، الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةَ، سَيِّدَتَنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبِتَوْلِيَّةِ مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعْ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
<b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.
<b>Priest:</b> For unto Thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	الجوقة: آمين.
<b>“O LORD, I HAVE CRIED” IN TONE ONE</b>	
O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me; hear Thou me, O Lord. O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me. Give ear to the voice of my supplication when I cry out unto Thee: hear Thou me, O Lord.	يَا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ، فَاسْتَمِعْ لِي، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ. يَا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ فَاسْتَمِعْ لِي، أَنْصِتْ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي حِينَ أَصْرُخُ إِلَيْكَ، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ.
Let my prayer be set forth before Thee as the incense, and the lifting up of my hands as the evening sacrifice; hear Thou me, O Lord.	لِنَسْتَقِمَّ صَلَاتِي كَالْبَخُورِ أَمَامَكَ، وَلِيَكُنْ رَفْعُ يَدَيَّ كَذَبِيحَةِ مَسَائِيَّةٍ، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ.
Set a watch, O Lord, before my mouth, and a protecting door round about my lips.	اجْعَلْ يَا رَبِّ حَارِسًا لِفَمِّي وَبَابًا حَصِينًا عَلَى شَفَتَيَّ.
Incline not my heart to evil words, to make excuses in sins.	لَا تُمِلْ قَلْبِي إِلَى كَلَامِ الشَّرِّ فَيَتَعَلَّلَ بِعِلَلِ الْخَطَايَا.
With men that work iniquity; and I will not communicate with the choicest of them.	مَعَ النَّاسِ الْعَامِلِينَ الْإِثْمَ وَلَا أَنْتَقُ مَعَ مُخْتَارِيهِمْ.
The just man shall correct me in mercy and shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head.	سَيُؤَدِّبُنِي الصِّدِّيقُ بِرَحْمَةٍ وَيُوبِّخُنِي أَمَّا زَيْتُ الْخَاطِيِ فَلَا يُدْهِنُ بِهِ رَأْسِي.
For my prayer also shall still be against the things	لَأَنَّ صَلَاتِي أَيْضًا فِي مَسَرَّتِهِمْ، قَدْ ابْتَلَعَتْ قُضَائِهِمْ

with which they are well pleased; their judges falling upon the rock have been swallowed up.	مُتَّصِقِينَ بِصَخْرَةٍ.
They shall hear my words, for they are sweet; as when the thickness of the earth is broken upon the ground, their bones are scattered by the side of hell.	يَسْمَعُونَ كَلِمَاتِي فَإِنَّهَا قَدْ اسْتُلِدَّتْ مِثْلَ سَمَنِ الْأَرْضِ الْمُنَشَقِّ عَلَى الْأَرْضِ تَبَدَّدَتْ عِظَامُهُمْ حَوْلَ الْجَحِيمِ.
But to Thee, O Lord, Lord, are mine eyes; in Thee have I put my trust, take not away my soul.	لَأَنَّ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ إِلَيْكَ عَيْنَيَّ وَعَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ فَلَا تَنْزِعْ نَفْسِي.
Keep me from the snare which they have laid for me, and the traps of the workers of iniquity.	إِحْفَظْنِي مِنَ الْفَخِّ الَّذِي نَصَبُوهُ لِي وَمِنَ مَعَاثِرِ فَاعِلِي الْإِثْمِ.
Let the wicked fall into their own nets, whilst I alone escape.	تَسْقُطُ الْخَطَاةُ فِي مَصَائِدِهِمْ وَأَكُونُ أَنَا عَلَى انْفِرَادٍ إِلَى أَنْ أُعْبِرَ.
I cried unto the Lord with my voice, with my voice unto the Lord, did I make my supplication.	بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ تَضَرَّعْتُ.
I poured out my supplication before Him; I showed before Him my trouble.	أَسْكَبُ أَمَامَهُ تَضَرُّعِي وَأَحْزَانِي قُدَّامَهُ أَخْبِرُ.
When my spirit was overwhelmed within me, then Thou knewest my path.	عِنْدَ فَنَاءِ رُوحِي مِنِّي أَنْتَ تَعْرِفُ سُبُلِي.
In the way wherein I walked have they secretly laid a snare for me.	فِي هَذَا الطَّرِيقِ الَّذِي كُنْتُ أَسْلُكُ فِيهِ أَخْفَوْا لِي فَخًّا.
I looked on my right hand, and beheld, but there was no man that would know me.	تَأَمَّلْتُ فِي الْمِيَامِنِ وَأَبْصَرْتُ فَلَمْ يَكُنْ مَنْ يَعْرِفُنِي.
Refuge failed me; no one cared for my soul.	ضَاعَ الْمَهْرَبُ مِنِّي وَلَمْ يُوجَدْ مَنْ يَطْلُبُ نَفْسِي.
I cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my refuge and my portion in the land of the living.	فَصَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ وَقُلْتُ أَنْتَ هُوَ رَجَائِي وَنَصِيبِي فِي أَرْضِ الْأَحْيَاءِ.
Attend unto my cry, for I am brought very low.	أَنْصِتْ إِلَى طِلْبَتِي فَإِنِّي قَدْ تَدَلَّلْتُ جَدًّا.
Deliver me from my persecutors, for they are stronger than I.	نَجِّنِي مِنَ الَّذِينَ يَضْطَّهِدُونَنِي فَإِنَّهُمْ قَدْ اعْتَرَوْا عَلَيَّ.
<i>Verse 10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name.</i>	<b>سِتِيخُنْ 10.</b> أَخْرِجْ مِنَ الْحَبْسِ نَفْسِي لِكَيْ أَشْكُرَ اسْمَكَ.
<i>Verse 9. The righteous shall wait for me until Thou recompense me.</i>	<b>سِتِيخُنْ 9.</b> إِيَّايَ يَنْتَظِرُ الصِّدِّيقُونَ حَتَّى تُجَازِيَنِي.

### For the Resurrection in Tone One

<p><b>Verse 8.</b> <i>Out of the depths have I cried to Thee, O Lord, Lord hear my voice.</i> Accept our evening prayers, O Holy Lord. Grant us forgiveness of our sins; for Thou alone hast made manifest the Resurrection unto the world.</p>	<p><b>سْتِيخُنْ 8.</b> مِنَ الْأَعْمَاقِ صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ اسْتَمِعْ لِمِصَوْتِي. أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ، تَقَبَّلْ صَلَوَاتِنَا الْمَسَائِيَّةَ، وَامْنَحْنَا غُفْرَانَ الْخَطَايَا، لِأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ الَّذِي أَظْهَرَ الْقِيَامَةَ فِي الْعَالَمِ.</p>
<p><b>Verse 7.</b> <i>Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication.</i> Encompass Zion, O ye people, and surround it; give ye glory therein to Him Who arose from the dead; for He is our God Who hath delivered us from our transgressions.</p>	<p><b>سْتِيخُنْ 7.</b> لِيَكُنْ أُنْذَاكَ مُصْغِيَّتَيْنِ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي. أَيُّهَا الشُّعُوبُ احْتَاطُوا بِصِهْيُونََ وَاكْتَفِفُوهَا، وَأَعْطُوا مَجْدًا فِيهَا لِلنَّاهِضِ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِأَنَّهُ إِلَهُنَا الَّذِي أَنْقَذَنَا مِنْ آثَامِنَا.</p>
<p><b>Verse 6.</b> <i>If Thou, O Lord, shouldst mark iniquities, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness.</i> O come, ye people, let us praise Christ and bow down before Him, glorifying His Resurrection from the dead; for He is our God Who hath delivered the world from the wiles of the enemy.</p>	<p><b>سْتِيخُنْ 6.</b> إِنْ كُنْتَ لِلْآثَامِ رَاصِدًا يَا رَبُّ، فَيَا رَبُّ مَنْ يَنْبُتُ؟ فَإِنَّ مِنْ عِنْدِكَ الْإِعْتِقَارَ. هَلِّمُوا أَيُّهَا الشُّعُوبُ لِنُسَبِّحْ وَنَسْجُدَ لِلْمَسِيحِ، مُمَجِّدِينَ قِيَامَتَهُ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِأَنَّهُ إِلَهُنَا الَّذِي أَنْقَذَ الْعَالَمَ مِنْ ضَلَالَةِ الْعَدُوِّ.</p>
<p><b>Verse 5.</b> <i>Because of Thy Name have I waited for Thee, O Lord; my soul hath waited upon Thy word, my soul hath hoped in the Lord.</i> By Thy passion, O Christ, we have been set free from sufferings; and by Thy Resurrection we have been delivered from corruption. O Lord, glory to Thee.</p>	<p><b>سْتِيخُنْ 5.</b> مِنْ أَجْلِ إِسْمِكَ صَبِرْتُ لَكَ يَا رَبُّ، صَبِرْتُ نَفْسِي فِي أَقْوَالِكَ، تَوَكَّلْتُ نَفْسِي عَلَى الرَّبِّ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ، بِالْأَمِكِ نَجَوْنَا مِنَ الْآلَامِ، وَبِقِيَامَتِكَ خَلَّصْنَا مِنَ الْفَسَادِ. فَيَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>

### For the Harrowing of Hades in Tone Eight

<p><b>Verse 4.</b> <i>From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust in the Lord.</i> Today hath Hades groaned, crying: It were better for me that I had not received the Begotten of Mary; for when He approached me, He loosed my power and crushed my gates of brass, arousing the souls which I had possessed, He being God. Wherefore, glory be to Thy Crucifixion and to Thy Resurrection, O Lord.</p>	<p><b>سْتِيخُنْ 4.</b> مِنَ انْفِجَارِ الصُّبْحِ إِلَى اللَّيْلِ، مِنْ انْفِجَارِ الصُّبْحِ فَلْيَتَّكِلْ إِسْرَائِيلُ عَلَى الرَّبِّ. الْيَوْمَ الْجَحِيمُ تَنَهَّدَتْ صَارِحَةً: لَقَدْ كَانَ الْأَجْدَرُ بِي أَنْ لَا أَقْبَلَ الْمَوْلُودَ مِنْ مَرْيَمَ. لِأَنَّهُ لَمَّا أَقْبَلَ نَحْوِي حَلَّ اقْتِدَارِي، وَسَحَقَ أَبْوَابِي النُّحَاسِيَّةَ، وَأَنْهَضَ النُّفُوسَ الَّتِي كُنْتُ اسْتَوَلَيْتُ عَلَيْهَا، بِمَا أَنَّهُ إِلَهُهُ. فَالْمَجْدُ لِصَلِيبِكَ يَا رَبُّ، وَلِقِيَامَتِكَ.</p>
---	---

<p><b>Verse 3.</b> <i>For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption, and He will deliver Israel from all his iniquities.</i>  Today hath Hades groaned, crying: It were better for me ... (repeat above)</p>	<p><b>سَتِيخُنْ 3.</b> فَإِنَّ مِنَ الرَّبِّ الرَّحْمَةَ، وَمِنْهُ النِّجَاةُ الْكَثِيرَةَ، وَهُوَ يُنَجِّي إِسْرَائِيلَ مِنْ كُلِّ آثَامِهِ.  الْيَوْمَ الْجَحِيمُ تَنَهَّدَتْ صَارِحَةً: لَقَدْ كَانَ الْأَجْدَرُ بِي أَنْ لَا أَقْبَلَ ... (تعاود)</p>
<p><b>Verse 2.</b> <i>Praise the Lord, all ye nations; praise Him, all ye people.</i>  Today hath Hades groaned, crying: My power hath vanished, because I received a dead Man as one of the dead, but I could not hold him completely. Rather, I lost with Him those who were under my reign. From the beginning of time I have held control over the dead, but this One raised all. Wherefore, glory be to Thy Crucifixion and to Thy Resurrection, O Lord.</p>	<p><b>سَتِيخُنْ 2.</b> سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ، وَامْدَحُوهُ يَا سَائِرَ الشُّعُوبِ.  الْيَوْمَ الْجَحِيمُ تَنَهَّدَتْ صَارِحَةً: لَقَدْ تَلَاشَتْ سُلْطَتِي، لِأَنِّي قَبِلْتُ مَيِّتًا كَأَحَدِ الْأَمْوَاتِ، إِلَّا أَنِّي لَمْ أَسْتَطِعْ أَنْ أَضْبُطَهُ بِالْكُلِّيَّةِ، بَلْ فَقَدْتُ مَعَهُ الَّذِينَ كَانُوا تَحْتَ سُلْطَتِي. أَنَا كُنْتُ مُسْتَوْلِيَةً عَلَى الْأَمْوَاتِ مُنْذُ الدَّهْرِ، إِلَّا أَنَّ هَذَا أَنْهَضَ الْكُلَّ. فَالْمَجْدُ لِصَلِيبِكَ يَا رَبِّ، وَلِقِيَامَتِكَ.</p>
<p><b>Verse 1.</b> <i>For His mercy is great toward us, and the truth of the Lord endureth forever.</i>  Today hath Hades groaned, crying: My power hath been swallowed up; for the Shepherd, crucified, hath raised Adam; and those whom I had possessed I lost. Those whom I had swallowed by my might, I have given up completely; for the Crucified One hath emptied the graves, and the might of death hath vanished. Wherefore, glory to Thy Cross, O Lord, and to Thy Resurrection.</p>	<p><b>سَتِيخُنْ 1.</b> لِأَنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ قَوَّيْتُ عَلَيْنَا، وَحَقُّ الرَّبِّ يَوْمٌ إِلَى الْأَبَدِ.  الْيَوْمَ الْجَحِيمُ تَنَهَّدَتْ صَارِحَةً: قَدْ انْكَسَرَتْ شَوْكَتِي، لِأَنَّ الرَّاعِي صُلِبَ، وَأَنْهَضَ آدَمَ، وَالَّذِينَ كُنْتُ مُسْتَوْلِيَةً عَلَيْهِمْ فَقَدْتُهُمْ. وَالَّذِينَ ابْتَلَعْتُهُمْ بِأَقْتِدَارِي، تَقَيَّأْتُهُمْ بِالْجُمْلَةِ. لِأَنَّ الْمَضْلُوبَ أَخْلَى الْقُبُورَ، وَاضْمَحَلَّتْ شَوْكَةُ الْمَوْتِ. فَالْمَجْدُ لِصَلِيبِكَ يَا رَبِّ، وَلِقِيَامَتِكَ.</p>
<p><b>DOXASTICON FOR HOLY SATURDAY IN TONE SIX</b></p>	
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i>  The great Moses foreshadowed this day mystically by his saying: And God blessed the seventh day; for this is the day of quiet and rest, on which the only Son of God rested from all his works, keeping the Sabbath in the body (by means of the mystery of the dispensation taking effect in death) returning through Resurrection to what He had been, and granting us eternal life; for He alone is good and the Lover of mankind.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ.  إِنَّ مُوسَى الْعَظِيمَ، قَدْ سَبَقَ فَرَسَمَ هَذَا الْيَوْمَ سِرِّيًّا بِقَوْلِهِ: وَبَارَكَ اللَّهُ الْيَوْمَ السَّابِعَ، لِأَنَّ هَذَا هُوَ يَوْمُ السَّبْتِ الْمُبَارَكِ، هَذَا هُوَ يَوْمُ السُّكُونِ وَالرَّاحَةِ، الَّذِي فِيهِ اسْتَرَاخَ ابْنُ اللَّهِ الْوَحِيدِ مِنْ كُلِّ أَعْمَالِهِ، لَمَّا سَبَتَ بِالْجَسَدِ بِوَأَسْطَةِ سِرِّ التَّدْبِيرِ الصَّائِرِ بِالْمَوْتِ. وَعَادَ أَيْضًا بِوَأَسْطَةِ الْقِيَامَةِ إِلَى مَا كَانَ، وَمَنْحَنَا حَيَاةً أَبَدِيَّةً، بِمَا أَنَّهُ صَالِحٌ وَخَدَهُ، وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.</p>

## THEOTOKION FOR THE RESURRECTION IN TONE ONE

*Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*  
Let us sing the praises of Mary the Virgin, Door of Heaven, glory of all the world, sprung forth from man, who also didst bear the Lord; the song of the bodiless powers, and the enriching of the faithful; for she revealed herself as Heaven and the Temple of the Godhead. She destroyed the bulwarks of enmity and ushered in peace and did throw open the Kingdom. Wherefore, in that we possess this confirmation of our Faith, we have a defender, even the Lord Who was born of her. Be bold, therefore, be bold, ye people of God, for He, the All-powerful, will vanquish all your enemies.

الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين.  
لِنُسَبِّحَ مَرْيَمَ الْبَتُولَ، مَجْدَ الْعَالَمِ بِأَسْرِهِ، الْمَفْرَعَةَ مِنْ زَرْعِ بَشَرِيٍّ، وَالْوَالِدَةَ السَّيِّدِ، الْبَابَ السَّمَاوِيِّ، تَسْبِيحَ غَيْرِ الْمُتَجَسِّمِينَ، وَجَمَالَ الْمُؤْمِنِينَ. لِأَنَّهَا ظَهَرَتْ سَمَاءً وَهَيْكَلًا لِلَّاهُوتِ، وَهَدَمَتْ سِيَاجَ الْعِدَاوَةِ الْمُتَوَسِّطِ، وَاجْتَلَبَتِ السَّلَامَةَ عِوَضَهُ، وَفَتَحَتِ الْمَلَكُوتَ. فَلَنَنْتَشِبَتْ بِهَا، إِذْ هِيَ مَرْسَاةٌ لِلْإِيمَانِ، وَلَنَتَّخِذِ الرَّبَّ مَوْلُودَهَا عَاضِدًا إِيَّانَا. فَتَشْجَعِ الْآنَ وَتَثِقْ يَا شَعْبَ اللَّهِ، لِأَنَّهُ يُقَاتِلُ أَعْدَاءَنَا، بِمَا أَنَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ.

### THE HOLY ENTRANCE

*(While the Doxasticon is chanted, the following dialogue occurs QUIETLY as the clergy make the entrance with the GOSPEL BOOK, not the censor.)*

**Deacon:** Let us pray to the Lord. Lord, have mercy.

الشَّمَّاسُ: إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ. يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

**Priest:** O Master, Lord our God, Who hast appointed in Heaven orders and hosts of angels and archangels for the service of Thy glory: Cause that with our entrance there may be an entrance of holy angels serving with us and glorifying thy goodness. For unto Thee are due all glory, honor and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.

الكَاهِنُ: أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ الْهُنَا، يَا مَنْ أَقَمْتَ فِي السَّمَاوَاتِ طَعَمَاتٍ، وَجُنُودَ مَلَائِكَةٍ، وَرُؤَسَاءَ مَلَائِكَةٍ لِخِدْمَةِ مَجْدِكَ، إِجْعَلْ دُخُولَنَا مَقْرُونًا بِدُخُولِ مَلَائِكَةٍ قَدِيسِينَ يُشَارِكُونَنَا فِي الْخِدْمَةِ وَيُمَجِّدُونَ مَعَنَا صَلَاحَكَ. لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.

*(The clergy process to the center of the solea and recite this next dialogue QUIETLY.)*

**Deacon:** Bless, father, the holy entrance.

الشَّمَّاسُ: بَارِكْ يَا سَيِّدُ الدُّخُولَ الْمُقَدَّسَ.

**Priest:** Blessed is the entrance to thy holy place, always, now and ever and unto ages of ages. Amen.

الكَاهِنُ: مُبَارَكٌ هُوَ دُخُولُ قَدِيسِيكَ كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.

*(After the choir has finished, the following is said ALOUD.)*

**Deacon:** Wisdom! Let us attend!

الشَّمَّاسُ: الْحِكْمَةَ! فَلْنَسْتَقِمْ!

**O GLADSOME LIGHT**

يَا نُورًا بِهِيًّا

**Choir:** O gladsome Light of the holy glory of the

الجوق: يَا نُورًا بِهِيًّا لِقُدْسِ مَجْدِ الْآبِ الَّذِي لَا يَمُوتُ،



<p>immortal, heavenly, holy and blessed Father: O Jesus Christ. Lo now that we have come to the setting of the sun, as we behold the evening light, we hymn Thee: Father, Son, and Holy Spirit, God. Meet it is for Thee at all times to be magnified by joyous voices, O Son of God and Giver of life. Wherefore the whole world doth glorify Thee.</p>	<p>السَّمَاوِيِّ، الْقُدُّوسُ، الْمَغْبُوطُ، يَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ. إِذْ قَدْ بَلَّغْنَا إِلَى غُرُوبِ الشَّمْسِ، وَنَظَرْنَا نُورًا مَسَائِيًّا، نُسَبِّحُ الْآبَ وَالْإِبْنَ وَالرُّوحَ الْقُدُسَ الْإِلَهَ. فَيَا ابْنَ اللَّهِ الْمُعْطِي الْحَيَاةَ، إِنَّكَ لَمُسْتَحَقٌّ فِي سَائِرِ الْأَوْقَاتِ أَنْ نُسَبِّحَ بِأَصْوَاتٍ بَارَّةٍ، لِذَلِكَ الْعَالَمُ لَكَ يُمَجِّدُ.</p>
--	--

- No Daily Prokeimenon is sung, and the Readings are immediately begun.

## THE OLD TESTAMENT READINGS

### The First Passage

<p><b>Deacon:</b> Wisdom!</p> <p><b>Reader:</b> The reading from Genesis. (1:1-13)</p> <p><b>Deacon:</b> Let us attend!</p>	<p style="text-align: right;"><b>الشماس:</b> حِكْمَةٌ.</p> <p style="text-align: right;"><b>القارئ:</b> قِرَاءَةٌ مِنْ كِتَابِ التَّكْوِينِ.</p> <p style="text-align: right;"><b>الشماس:</b> لِنُصَاحِ.</p>
<p><b>Reader:</b> In the beginning, God created the heaven and the earth. Now the earth was invisible, and as yet unfinished: and darkness was upon the deep. And the Spirit of God moved over the water. And God said: Let there be light: and there was light. And God saw the light, that it was good: and God divided between the light and between the darkness. And God called the light Day, and the darkness He called Night. And there was evening, and there was morning: one day. And God said: Let there be a firmament in the midst of the water: and let it divide between the water and the water: and it was so. And God made the firmament: and God divided between the water which was under the firmament and between the water which was above the firmament. And God called the firmament Heaven: and God saw that it was good. And there was evening, and there was morning: the second day. And God said, Let the water under the heaven be gathered together into a single congregation, and let the dry land be visible: and it was so. And it came to pass that the water under the heaven was gathered together into congregations thereof, and the dry land appeared. And God called the dry land Earth, and the bodies of water He called Seas: and God saw that it was good. And God said, Let the earth put forth pasture</p>	<p><b>القارئ:</b> فِي الْبَدْءِ خَلَقَ اللَّهُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ. وَكَانَتْ الْأَرْضُ خَرِبَةً وَخَالِيَةً، وَعَلَى وَجْهِ الْعُمُرِ ظُلْمَةٌ، وَرُوحُ اللَّهِ يَرِفُّ عَلَى وَجْهِ الْمِيَاهِ. وَقَالَ اللَّهُ: «لِيَكُنْ نُورٌ»، فَكَانَ نُورٌ. وَرَأَى اللَّهُ النُّورَ أَنَّهُ حَسَنٌ. وَفَصَلَ اللَّهُ بَيْنَ النُّورِ وَالظُّلْمَةِ. وَدَعَا اللَّهُ النُّورَ نَهَارًا، وَالظُّلْمَةَ دَعَاهَا لَيْلًا. وَكَانَ مَسَاءً وَكَانَ صَبَاحٌ يَوْمًا وَاحِدًا. وَقَالَ اللَّهُ: «لِيَكُنْ جِلْدٌ فِي وَسْطِ الْمِيَاهِ. وَلِيَكُنْ فَاصِلًا بَيْنَ مِيَاهِ وَمِيَاهٍ». فَعَمِلَ اللَّهُ الْجِلْدَ، وَفَصَلَ بَيْنَ الْمِيَاهِ الَّتِي تَحْتَ الْجِلْدِ وَالْمِيَاهِ الَّتِي فَوْقَ الْجِلْدِ. وَكَانَ كَذَلِكَ. وَدَعَا اللَّهُ الْجِلْدَ سَمَاءً. وَكَانَ مَسَاءً وَكَانَ صَبَاحٌ يَوْمًا ثَانِيًا. وَقَالَ اللَّهُ: «لِتَجْتَمِعِ الْمِيَاهُ تَحْتَ السَّمَاءِ إِلَى مَكَانٍ وَاحِدٍ، وَلِتُظْهِرِ الْيَابِسَةَ». وَكَانَ كَذَلِكَ. وَدَعَا اللَّهُ الْيَابِسَةَ أَرْضًا، وَمُجْتَمَعِ الْمِيَاهِ دَعَاهُ بِحَارًا. وَرَأَى اللَّهُ ذَلِكَ أَنَّهُ حَسَنٌ. وَقَالَ اللَّهُ: «لِتَنْبِتِ الْأَرْضُ عُشْبًا وَبَقْلًا يُبْزَرُ بِزَرًا، وَشَجَرًا ذَا ثَمَرٍ يَعْمَلُ</p>

of grass, sowing seed after his kind and after his likeness, and the fruit tree yielding fruit, whose seed is in itself, after his kind, upon the earth: and it was so. And the earth brought forth pasture of grass, sowing seed after his kind and after his likeness, and the fruit tree yielding fruit, whose seed is in itself, after his kind, upon the earth: and God saw that it was good. And there was evening, and there was morning: the third day.	ثَمَرًا كَجَنَسِهِ، بَزْرُهُ فِيهِ عَلَى الْأَرْضِ». وَكَانَ كَذَلِكَ. فَأَخْرَجَتِ الْأَرْضُ عُشْبًا وَبَقْلًا يُبْزَرُ بَزْرًا كَجَنَسِهِ، وَشَجَرًا يَعْمَلُ ثَمَرًا بَزْرُهُ فِيهِ كَجَنَسِهِ. وَرَأَى اللَّهُ ذَلِكَ أَنَّهُ حَسَنٌ. وَكَانَ مَسَاءً وَكَانَ صَبَاحٌ يَوْمًا ثَالِثًا.
---	---

### The Second Passage

<b>Deacon:</b> Wisdom!	الشَّمَّاسُ: حِكْمَةٌ!
<b>Reader:</b> The reading from the book of Jonah. (its entirety)	القَارِئُ: قِرَاءَةٌ مِنْ كِتَابِ يُونَانَ النَّبِيِّ.
<b>Deacon:</b> Let us attend!	الشَّمَّاسُ: لِنُصَغِ!

#### (Chapter 1)

#### (الإِضْحَاحُ الْأَوَّلُ)

<b>Reader:</b> The word of the Lord came to Jonah, the son of Amathi, saying: Arise and journey to Nineveh the great city, and preach in it, because the cry of its wickedness has gone up before me. And Jonah arose to flee to Tharsis from the face of the Lord; and he went down to Joppa and found a boat bound for Tharsis, and he paid the fare, and boarded it, to sail with them to Tharsis from the face of the Lord. And the Lord raised a great wind on the sea; and there came a great storm on the sea, and the boat was in danger of breaking up. And the sailors were afraid and each cried to his god, and they threw the cargoes that were in the boat into the sea to lighten it of them. But Jonah had gone down into the hold of the boat and was sleeping and snoring. And the captain approached him and said to him: Why are you snoring? Arise, and call on your God, perhaps God will save us, and we may not perish. And each one said to his neighbor: Come, let us cast lots, and let us find out for what reason this evil is upon us. And they cast lots, and the lot fell on Jonah. And they said to him: Tell us for what reason this evil is upon us. What is your work? Where have you come from? And where are you going? And from what country and from people	القَارِئُ: وَصَارَ قَوْلُ الرَّبِّ إِلَى يُونَانَ بْنِ أَمَثَايَ قَائِلًا: «فُمْ اذْهَبْ إِلَى نَيْنَوَى الْمَدِينَةِ الْعَظِيمَةِ وَنَادِ عَلَيْهَا، لِأَنَّهُ قَدْ صَعِدَ شَرُّهُمْ أَمَامِي». فَقَامَ يُونَانٌ لِيَهْرُبَ إِلَى تَرَشِيشَ مِنْ وَجْهِ الرَّبِّ، فَنَزَلَ إِلَى يَافَا وَوَجَدَ سَفِينَةً ذَاهِبَةً إِلَى تَرَشِيشَ، فَدَفَعَ أُجْرَتَهَا وَنَزَلَ فِيهَا، لِيَذْهَبَ مَعَهُمْ إِلَى تَرَشِيشَ مِنْ وَجْهِ الرَّبِّ. فَأَرْسَلَ الرَّبُّ رِيحًا شَدِيدَةً إِلَى الْبَحْرِ، فَحَدَثَ نَوْءٌ عَظِيمٌ فِي الْبَحْرِ حَتَّى كَادَتِ السَّفِينَةُ تَتَكْسَرُ. فَخَافَ الْمَلَأْحُونَ وَصَرَخُوا كُلُّ وَاحِدٍ إِلَى إِلَهِهِ، وَطَرَحُوا الْأَمْتِعَةَ الَّتِي فِي السَّفِينَةِ إِلَى الْبَحْرِ لِيُخَفِّفُوا عَنْهُمْ. وَأَمَّا يُونَانٌ فَكَانَ قَدْ نَزَلَ إِلَى جَوْفِ السَّفِينَةِ وَاضْطَجَعَ وَنَامَ نَوْمًا ثَقِيلًا. فَجَاءَ إِلَيْهِ رَئِيسُ النُّوتِيَّةِ وَقَالَ لَهُ: «مَا لَكَ نَائِمًا؟ فُمْ اصْرُخْ إِلَى إِلَهِكَ عَسَى أَنْ يَفْتَكِرَ الْإِلَهُ فِيْنَا فَلَا نَهْلِكَ». وَقَالَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: «هَلُمَّ نُلْقِي قُرْعًا لِنَعْرِفَ بِسَبَبِ مَنْ هَذِهِ الْبَلِيَّةُ». فَأَلْقَوْا قُرْعًا، فَوَقَعَتِ الْقُرْعَةُ عَلَى يُونَانَ. فَقَالُوا لَهُ: «أَخْبِرْنَا بِسَبَبِ مَنْ هَذِهِ الْمُصِيبَةُ عَلَيْنَا؟ مَا هُوَ عَمَلُكَ؟ وَمِنْ أَيْنَ أَتَيْتَ؟ مَا هِيَ أَرْضُكَ؟ وَمِنْ أَيِّ
---	--

are you? And he said to them: I am a servant of the Lord, and I worship the Lord, the God of heaven, who made the sea and the dry land. And the men feared with a great fear, and they said to him: Why did you do this? Because the men knew that he was fleeing from the face of the Lord, because he had told them; and they said to him: What are we to do with you, and so the sea will become calm for us? Because the sea was rising and raising an even greater storm. And Jonah said to them: Take me, and throw me into the sea, and the sea will become calm for you; because I know that it is because of me that this great storm is upon you. And the men were striving to return to land, and they could not, because the sea rose ever higher against them. And they cried out to the Lord and said: Let it not be, Lord; let us not perish because of the soul of this person, and do not bring on us just blood; because you, Lord, have done as you wished. And they took Jonah and threw him into the sea and the sea ceased from its raging. And the men feared the Lord with a great fear, and they sacrificed a sacrifice to the Lord, and they vowed vows.

شَعْبٍ أَنْتَ؟» فَقَالَ لَهُمْ: «أَنَا عِبْرَانِيٌّ، وَأَنَا خَائِفٌ مِنَ الرَّبِّ إِلِهِ السَّمَاءِ الَّذِي صَنَعَ الْبَحْرَ وَالْبَرَّ». فَخَافَ الرَّجَالُ خَوْفًا عَظِيمًا، وَقَالُوا لَهُ: «لِمَاذَا فَعَلْتَ هَذَا؟» فَإِنَّ الرَّجَالَ عَرَفُوا أَنَّهُ هَارِبٌ مِنْ وَجْهِ الرَّبِّ، لِأَنَّهُ أَخْبَرَهُمْ. فَقَالُوا لَهُ: «مَاذَا نَصْنَعُ بِكَ لِيَسْكُنَ الْبَحْرُ عَنَّا؟» لِأَنَّ الْبَحْرَ كَانَ يَزْدَادُ اضْطِرَابًا. فَقَالَ لَهُمْ: «خُذُونِي وَاطْرَحُونِي فِي الْبَحْرِ فَيَسْكُنَ الْبَحْرُ عَنْكُمْ، لِأَنِّي عَالِمٌ أَنَّهُ بِسَبَبِي هَذَا النَّوْءُ الْعَظِيمُ عَلَيْكُمْ». وَلَكِنَّ الرَّجَالَ جَدُّوا لِيُرْجِعُوا السَّفِينَةَ إِلَى الْبَرِّ فَلَمْ يَسْتَطِيعُوا، لِأَنَّ الْبَحْرَ كَانَ يَزْدَادُ اضْطِرَابًا عَلَيْهِمْ. فَصَرَخُوا إِلَى الرَّبِّ وَقَالُوا: «آه يَا رَبُّ، لَا تَهْلِكْ مِنْ أَجْلِ نَفْسِ هَذَا الرَّجُلِ، وَلَا تَجْعَلْ عَلَيْنَا دَمًا بَرِيئًا، لِأَنَّكَ يَا رَبُّ فَعَلْتَ كَمَا شِئْتِ». ثُمَّ أَخَذُوا يُونَانَ وَطَرَحُوهُ فِي الْبَحْرِ، فَوَقَفَ الْبَحْرُ عَنْ هَيْجَانِهِ. فَخَافَ الرَّجَالُ مِنَ الرَّبِّ خَوْفًا عَظِيمًا، وَذَبَحُوا ذَبِيحَةً لِلرَّبِّ وَنَذَرُوا نُذُورًا. وَأَمَّا الرَّبُّ فَأَعَدَّ حُوتًا عَظِيمًا لِيَبْتَلَعَ يُونَانَ. فَكَانَ يُونَانُ فِي جَوْفِ الْحُوتِ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ وَثَلَاثَ لَيَالٍ.

**(Chapter 2)** And the Lord had ordered a great whale to swallow down Jonah; and Jonah was in the belly of the whale for three days and three nights. And Jonah prayed to the Lord his God and said: I cried to the Lord my God in my trouble: and he heard me; from the bowels of hell my cry; you heard my voice. You cast me into the depths of the heart of the sea: and rivers surrounded me. All your billows and your waves passed over me. And I said: I have been thrust from your eyes; shall I look again towards your holy temple. Water encompassed me, even to my soul: the final deep closed round me. My head went down to the clefts of the mountains. I descended into the earth, whose bars are eternal barriers. Let my life come up from corruption to

(الإصحاح الثاني) فَصَلَّى يُونَانُ إِلَى الرَّبِّ إِلَهِهِ مِنْ جَوْفِ الْحُوتِ، وَقَالَ: «دَعَوْتُ مِنْ ضَيْقِي الرَّبِّ، فَاسْتَجَابَنِي. صَرَخْتُ مِنْ جَوْفِ الْهَائِيَةِ، فَسَمِعْتَ صَوْتِي. لِأَنَّكَ طَرَحْتَنِي فِي الْعُمُقِ فِي قَلْبِ الْبَحْرِ، فَأَحَاطَ بِي نَهْرٌ. جَازَتْ فَوْقِي جَمِيعُ تَيَّارَاتِكَ وَلَجَجِكَ. فَقُلْتُ: قَدْ طُرِدْتُ مِنْ أَمَامِ عَيْنَيْكَ. وَلَكِنِّي أَعُودُ أَنْظُرُ إِلَى هَيْكَلِ قُدْسِكَ. قَدْ اكْتَفَتْنِي مِيَاهُ إِلَى النَّفْسِ. أَحَاطَ بِي غَمْرٌ. التَّقَّ عُشْبُ الْبَحْرِ بِرَأْسِي. نَزَلْتُ إِلَى أَسْفَلِ الْجِبَالِ. مَعَالِيْقُ الْأَرْضِ عَلَيَّ إِلَى الْأَبَدِ. ثُمَّ

you, O Lord my God. As my soul was departing from me I remembered the Lord; and let my prayer come to you, to your holy temple. Those who preserve vain and foolish things have forsaken their own Mercy. But I shall sacrifice to you with a voice of praise and confession; I will pay you. O Lord, whatever I have vowed, for my salvation. And the Lord ordered the whale; and it cast Jonah out upon the dry land.

أَصْعَدْتَ مِنَ الْوَهْدَةِ حَيَاتِي أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي. حِينَ أَعَيْتُ فِي نَفْسِي ذَكَرْتُ الرَّبَّ، فَجَاءَتْ إِلَيْكَ صَلَاتِي إِلَى هَيْكَلِ قُدْسِكَ. الَّذِينَ يُرَاعُونَ أَبَاطِيلَ كَاذِبَةً يَتْرَكُونَ نِعْمَتَهُمْ. أَمَا أَنَا فَبِصَوْتِ الْحَمْدِ أَدْبِحُ لَكَ، وَأُوفِي بِمَا نَذَرْتُهُ. لِلرَّبِّ الْخَلَاصُ». وَأَمَرَ الرَّبُّ الْحُوتَ فَقَذَفَ يُونَانَ إِلَى الْبَرِّ.

**(Chapter 3)** And the word of the Lord came to Jonah a second time, saying: Arise and journey to Nineveh the great city, and preach in it in accordance with the previous word which I spoke to you. And Jonah arose and journeyed to Nineveh, as the Lord had told him. Now Nineveh was a great city to God, of about a three days journey. And Jonah began to journey into the city, about one day's journey, and he preached and said: Still three days and Nineveh will be overthrown. And the men of Nineveh believed God and proclaimed a fast, and dressed in sackcloth from the greatest of them to the least. And the word reached the king of Nineveh, and he rose from his throne, and took off his robe, and out on sackcloth, and sat on ashes. And there was a proclamation and a declaration in Nineveh from the king and from his nobles, saying: Humans and beasts, oxen and sheep are not to eat, not to pasture and not to drink water. So humans and beasts put on sackcloth and cried out insistently to God; and they turned away each from their wicked way and from the injustice in their hands, saying: Who knows if God will repent and be entreated and turn back from the anger of his rage, and we may not perish? And God saw their works, and that they had turned from their wicked ways, and God repented of the evil which he had said he would do to them, and he did not do it.

**(الإصحاح الثالث)** ثُمَّ صَارَ قَوْلُ الرَّبِّ إِلَى يُونَانَ ثَانِيَةً قَائِلًا: «قُمْ اذْهَبْ إِلَى نَيْنَوَى الْمَدِينَةِ الْعَظِيمَةِ، وَنَادِ لَهَا الْمُنَادَاةَ الَّتِي أَنَا مُكَلِّمُكَ بِهَا». فَقَامَ يُونَانُ وَذَهَبَ إِلَى نَيْنَوَى بِحَسَبِ قَوْلِ الرَّبِّ. أَمَا نَيْنَوَى فَكَانَتْ مَدِينَةً عَظِيمَةً لِلَّهِ مَسِيرَةَ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ. فَابْتَدَأَ يُونَانُ يَدْخُلُ الْمَدِينَةَ مَسِيرَةَ يَوْمٍ وَاحِدٍ، وَنَادَى وَقَالَ: «بَعْدَ أَرْبَعِينَ يَوْمًا تَتَقَلَّبُ نَيْنَوَى». فَأَمَنَ أَهْلُ نَيْنَوَى بِاللَّهِ وَنَادَوْا بِصَوْمٍ وَلَبَسُوا مُسُوحًا مِنْ كِبِيرِهِمْ إِلَى صَغِيرِهِمْ. وَبَلَغَ الْأَمْرُ مَلِكَ نَيْنَوَى، فَقَامَ عَنْ كُرْسِيِّهِ وَخَلَعَ رِدَاءَهُ عَنْهُ، وَتَعَطَّى بِمَسْحٍ وَجَلَسَ عَلَى الرَّمَادِ. وَتُودِي وَقِيلَ فِي نَيْنَوَى عَنْ أَمْرِ الْمَلِكِ وَعُظْمَائِهِ قَائِلًا: «لَا تَذُقِ النَّاسُ وَلَا الْبَهَائِمُ وَلَا الْبَقَرُ وَلَا الْعَنْمُ شَيْئًا. لَا تَرْعَ وَلَا تَشْرَبْ مَاءً. وَلْيَتَعَطَّ بِمُسُوحِ النَّاسِ وَالْبَهَائِمِ، وَيَصْرُخُوا إِلَى اللَّهِ بِشِدَّةٍ، وَيَرْجِعُوا كُلُّ وَاحِدٍ عَنْ طَرِيقِهِ الرَّدِيئَةِ وَعَنِ الظُّلْمِ الَّذِي فِي أَيْدِيهِمْ، لَعَلَّ اللَّهَ يَعُودُ وَيَنْدَمُ وَيَرْجِعُ عَنْ حُمُومِ غَضَبِهِ فَلَا نَهْلِكَ». فَلَمَّا رَأَى اللَّهُ أَعْمَالَهُمْ أَنَّهُمْ رَجَعُوا عَنْ طَرِيقِهِمُ الرَّدِيئَةِ، نَدِمَ اللَّهُ عَلَى الشَّرِّ الَّذِي تَكَلَّمَ أَنْ يَصْنَعَهُ بِهِمْ، فَلَمْ يَصْنَعْهُ.

**(Chapter 4)** And Jonah was very deeply grieved, and he was troubled, and he prayed to the Lord and said: Were not these my words when I was still in my land? Because of this I made haste to escape to Tharsis, because I knew that you are merciful, and pitying and long-suffering and full of mercy, and repent over evils. And now, Master, Lord, take my soul from me, for it is better for me to die than to live. And the Lord said to Jonah: Are you then so very grieved? And Jonah left the city, and sat down opposite the city, and made a tent for himself, and sat under it in the shade, until he should see what would happen to the city. And God gave orders to a gourd, and it came up over Jonah head, to be a shade for him above his head, to shade him from his troubles; and Jonah rejoiced with great joy at the gourd. And God gave orders to a worm at dawn on the morrow, and it smote the gourd and it withered up. And it came to pass that as soon as the sun had dawned that God gave orders to a burning east wind; and the sun beat down on Jonah's head; and he fainted and despaired of his soul, and said: It were better for me to die than live. And God said to Jonah: Are you then so very grieved over the gourd? And he said: I am very grieved, even to death. And the Lord said: You had pity for the gourd, for which you had suffered no evil, nor did you rear it; it came into being before night, and perished before night. And I, shall I not have pity for Nineveh the great city, in which dwell more than one hundred and twenty thousand people, who do not know their right hand or their left, and many animals.

(الإصحاح الرابع) فَعَمَّ ذَلِكَ يُونَانَ غَمًّا شَدِيدًا، فَأَغْتَاطَ. وَصَلَّى إِلَى الرَّبِّ وَقَالَ: «أَه يَا رَبُّ، أَلَيْسَ هَذَا كَلَامِي إِذْ كُنْتُ بَعْدُ فِي أَرْضِي؟ لِذَلِكَ بَادَرْتُ إِلَى الْهَرَبِ إِلَى تَرَشِيشَ، لِأَنِّي عَلِمْتُ أَنَّكَ إِلَهٌ رَوْوْفٌ وَرَحِيمٌ بَطِيءُ الْغَضَبِ وَكَثِيرُ الرَّحْمَةِ وَنَادِمٌ عَلَى الشَّرِّ. فَالآن يَا رَبُّ، خُذْ نَفْسِي مِنِّي، لِأَنَّ مَوْتِي خَيْرٌ مِنْ حَيَاتِي». فَقَالَ الرَّبُّ: «هَلْ اغْتَظْتَ بِالصَّوَابِ؟». وَخَرَجَ يُونَانُ مِنَ الْمَدِينَةِ وَجَلَسَ شَرْقِيَّ الْمَدِينَةِ، وَصَنَعَ لِنَفْسِهِ هُنَاكَ مِظْلَةً وَجَلَسَ تَحْتَهَا فِي الظِّلِّ، حَتَّى يَرَى مَاذَا يَحْدُثُ فِي الْمَدِينَةِ. فَأَعَدَّ الرَّبُّ الْإِلَهَ يَقْطِينَةً فَارْتَفَعَتْ فَوْقَ يُونَانَ لِتَكُونَ ظِلًّا عَلَى رَأْسِهِ، لِكَيْ يُخَلِّصَهُ مِنْ غَمِّهِ. فَفَرِحَ يُونَانُ مِنْ أَجْلِ الْيَقْطِينَةِ فَرَحًا عَظِيمًا. ثُمَّ أَعَدَّ اللَّهُ دُودَةً عِنْدَ طُلُوعِ الْفَجْرِ فِي الْعَدِ، فَضْرَبَتِ الْيَقْطِينَةَ فَيَبَسَتْ. وَحَدَّثَتْ عِنْدَ طُلُوعِ الشَّمْسِ أَنَّ اللَّهَ أَعَدَّ رِيحًا شَرْقِيَّةً حَارَّةً، فَضْرَبَتِ الشَّمْسُ عَلَى رَأْسِ يُونَانَ فَذَبُلَ. فَطَلَبَ لِنَفْسِهِ الْمَوْتَ، وَقَالَ: «مَوْتِي خَيْرٌ مِنْ حَيَاتِي». فَقَالَ اللَّهُ لِيُونَانَ: «هَلْ اغْتَظْتَ بِالصَّوَابِ مِنْ أَجْلِ الْيَقْطِينَةِ؟» فَقَالَ: «اغْتَظْتُ بِالصَّوَابِ حَتَّى الْمَوْتِ». فَقَالَ الرَّبُّ: «أَنْتَ شَفِقتَ عَلَى الْيَقْطِينَةِ الَّتِي لَمْ تَتَّعَبْ فِيهَا وَلَا رَبَّيْتَهَا، الَّتِي بِنَتْ لَيْلَةً كَانَتْ وَبِنَتْ لَيْلَةً هَلَكَتْ. أَفَلَا أَشْفَقُ أَنَا عَلَى نِينَوَى الْمَدِينَةِ الْعَظِيمَةِ الَّتِي يُوجَدُ فِيهَا أَكْثَرُ مِنْ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ رِبْوَةً مِنَ النَّاسِ الَّذِينَ لَا يَعْرِفُونَ يَمِينَهُمْ مِنْ شِمَالِهِمْ، وَبِهَائِمُ كَثِيرَةٌ؟».

### The Third Passage

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** The Reading from the book of Daniel.  
(3:1-88)

**Deacon:** Let us attend.

الشماس: الحكمة.

القارئ: قراءة من كتاب دانيال النبي.

الشماس: لنضع.

**Reader:** King Nebuchadnezzar made a golden image; its height was sixty cubits and its breadth was six cubits; and he set it up in the plain of Dura, in the country of Babylon. And he sent to gather all the satraps, the prefects, the governors, the counselors, the treasurers, the justices, the magistrates, and all the officials of the provinces to come to the dedication of the image. And they were gathered, the satraps, the prefects, the governors, the counselors, the treasurers, the justices, the magistrates, and all the officials of the provinces for the dedication of the image which Nebuchadnezzar the king had set up; and they stood before the image. And the herald cried loudly: You are commanded, O peoples, nations and languages, that when you hear the sound of the horn, pipe, lyre, trigon, harp and bagpipe every kind of music, you shall fall down and worship the golden image which Nebuchadnezzar the king has set up. And any one who does not fall down and worship, at that hour shall be cast into the burning furnace of fire. And it came to pass that when the people heard the sound of the horn, pipe, lyre, trigon, harp and bagpipe every kind of music, all the peoples, nations and languages fell down and worshipped the golden image which Nebuchadnezzar had set up. Then certain Chaldean men approached and accused the Jews and they spoke and said to king Nebuchadnezzar: O king, live forever! You, O king, have given an order that everyone who hears the sound of the horn, pipe, lyre, trigon, harp and bagpipe every kind of music and does not fall down and worship the golden image, shall be cast into the burning furnace of fire. There are certain Jews, whom you have placed over the works of the country of Babylon—Shadrach, Meshach and Abednego [in Hebrew Hananiah, Azariah and Mishael]—who have not obeyed your order, O king, and do not serve your gods and who do not worship the golden image which you have set up. Then in rage and anger

**القارئ:** نَبُوخَذْنَصَّرُ الْمَلِكُ صَنَعَ تِمْنَالًا مِنْ ذَهَبٍ طُولُهُ سِتُّونَ ذِرَاعًا وَعَرْضُهُ سِتُّ أذْرُعَ، وَنَصَبَهُ فِي بُقْعَةٍ دُورًا فِي وِلَايَةِ بَابِلَ. ثُمَّ أَرْسَلَ نَبُوخَذْنَصَّرُ الْمَلِكُ لِيَجْمَعَ الْوُزَرَءَ وَالْقَوَادِ وَالْوُلَاةَ وَالْمَتَقَدِّمِينَ وَالْأَمْرَاءَ وَالْحُكَّامَ وَجَمِيعَ رُؤَسَاءِ الْبِلَادِ، لِيَأْتُوا لِتَدْشِينَ التِّمْنَالِ الَّذِي نَصَبَهُ نَبُوخَذْنَصَّرُ الْمَلِكُ. حِينَئِذٍ اجْتَمَعَ الْوُزَرَءُ وَالْقَوَادِ وَالْوُلَاةَ وَالْمَتَقَدِّمُونَ وَالْحُكَّامَ وَجَمِيعَ رُؤَسَاءِ الْبِلَادِ لِتَدْشِينَ التِّمْنَالِ الَّذِي نَصَبَهُ نَبُوخَذْنَصَّرُ الْمَلِكُ، وَوَقَفُوا أَمَامَ التِّمْنَالِ الَّذِي نَصَبَهُ نَبُوخَذْنَصَّرُ. وَنَادَى مُنَادٍ بِشِدَّةٍ: «قَدْ أَمَرْتُمْ أَيُّهَا الشُّعُوبُ وَالْأُمَمُ وَالْأَلْسِنَةُ، فِي أَيِّ سَاعَةٍ تَسْمَعُونَ صَوْتَ الْبُوقِ وَالصَّفِيرِ وَالْمَعْرِفَةِ وَالْمِزْمَارِ وَكُلِّ أَنْوَاعِ التَّرْتِيمِ وَانْتِظَامِ النِّعْمَاتِ وَكُلِّ جِنْسِ الْمَوْسِيقَى، أَنْ تَجْثُوا وَتَسْجُدُوا لِتِمْنَالِ الذَّهَبِ الَّذِي نَصَبَهُ نَبُوخَذْنَصَّرُ الْمَلِكُ. وَكُلُّ مَنْ لَا يَجْثُو وَيَسْجُدُ لَهُ فِي السَّاعَةِ ذَاتِهَا يُلْقَى فِي وَسْطِ أْتُونِ نَارٍ مُتَقَدَّةٍ». لِأَجْلِ ذَلِكَ وَقَتَّمَا سَمِعَ كُلُّ الشُّعُوبِ صَوْتَ الْبُوقِ وَالصَّفِيرِ وَالْمَعْرِفَةِ وَالْمِزْمَارِ وَكُلِّ أَنْوَاعِ التَّرْتِيمِ وَانْتِظَامِ النِّعْمَاتِ وَكُلِّ جِنْسِ الْمَوْسِيقَى، جَثَّتْ كُلُّ الشُّعُوبِ وَالْأُمَمُ وَالْأَلْسِنَةُ وَسَجَدُوا لِتِمْنَالِ الذَّهَبِ الَّذِي نَصَبَهُ نَبُوخَذْنَصَّرُ الْمَلِكُ. لِأَجْلِ ذَلِكَ تَقَدَّمَ حِينَئِذٍ رِجَالٌ كَلْدَانِيُونَ وَاشْتَكَوْا عَلَى الْيَهُودِ، أَجَابُوا وَقَالُوا لِلْمَلِكِ نَبُوخَذْنَصَّرَ: «أَيُّهَا الْمَلِكُ، عِشْ إِلَى الْأَبَدِ! أَنْتَ أَيُّهَا الْمَلِكُ قَدْ أَصْدَرْتَ أَمْرًا بِأَنَّ كُلَّ إِنْسَانٍ يَسْمَعُ صَوْتَ الْبُوقِ وَالصَّفِيرِ وَالْمَعْرِفَةِ وَالصَّنْجِ وَالْمِزْمَارِ وَكُلِّ أَنْوَاعِ الْعَزْفِ، يَجْثُو وَيَسْجُدُ لِتِمْنَالِ الذَّهَبِ. وَمَنْ لَا يَجْثُو وَيَسْجُدُ فَإِنَّهُ يُلْقَى فِي وَسْطِ أْتُونِ نَارٍ مُتَقَدَّةٍ. يُوجَدُ رِجَالٌ يَهُودٌ، الَّذِينَ وَكَلْتَهُمْ عَلَى أَعْمَالِ وِلَايَةِ بَابِلَ: سَدْرَاخُ وَمِيسَاخُ وَعَبْدِنَاغُو. هَؤُلَاءِ الرِّجَالُ لَمْ يَجْعَلُوا لَكَ أَيُّهَا الْمَلِكُ

Nebuchadnezzar ordered Shadrach, Meshach and Abednego to be brought; and they were brought before the king; and Nebuchadnezzar answered and said to them: Is it true, Shadrach, Meshach and Abednego that you do not serve my gods, and do not worship the golden image that I have set up? Now, if you are ready when you hear the sound of the horn, pipe, lyre, trigon, harp and bagpipe every kind of music, to fall down and worship the golden image that I have set up, well and good; and if you do not worship, in that hour you will be cast into the burning furnace of fire. And who is the god that will rescue you from my hands? Shadrach, Meshach and Abednego answered king Nebuchadnezzar: We have no need to answer you over this matter; for our God, Whom we serve, is in heaven and able to rescue us from the burning furnace of fire and He will deliver us from your hands, O king, because we will not serve your gods and we will not worship the golden image that you have set up. Then Nebuchadnezzar was filled with rage, and his countenance was changed against Shadrach, Meshach and Abednego, and he ordered the furnace to be heated sevenfold, so that it should burn to the uttermost; and he ordered his strongest men to fetter Shadrach, Meshach and Abednego and to cast them into the burning furnace of fire. Then the men bound then with their coats, caps, leggings and other clothing were cast into the middle of the burning fiery furnace. Then Meshach stood and offered this prayer, in the midst of the fire he opened his mouth and said:

“Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers: and praised and glorified is Thy Name forever. For Thou art just in all that Thou hast done for us. And all Thy works are true, and Thy ways are right, and all Thy judgments are true. And judgments of truth Thou hast executed in all that Thou hast brought upon us, and upon Jerusalem the holy city of our fathers. In truth

اعْتَبَارًا. إِلَهَتِكَ لَا يَعْبُدُونَ، وَلِتَمْتَالِ الذَّهَبِ الَّذِي نَصَبْتَ لَا يَسْجُدُونَ». حِينَئِذٍ أَمَرَ نَبُوخَدْنَصَّرُ بِغَضَبٍ وَغَيْظٍ بِإِخْضَارِ سَدْرَاخَ وَمِيسَاخَ وَعَبْدَنَاغُو. فَأَتَوْا بِهِؤُلَاءِ الرِّجَالِ قُدَّامَ الْمَلِكِ. فَأَجَابَ نَبُوخَدْنَصَّرُ وَقَالَ لَهُمْ: «تَعَمُّدًا يَا سَدْرَاخَ وَمِيسَاخَ وَعَبْدَنَاغُو لَا تَعْبُدُونَ إِلَهَتِي وَلَا تَسْجُدُونَ لِتَمْتَالِ الذَّهَبِ الَّذِي نَصَبْتُ! فَإِنْ كُنْتُمْ الْآنَ مُسْتَعِدِّينَ عِنْدَمَا تَسْمَعُونَ صَوْتَ الْبُوقِ وَالصَّفِيرِ وَالْمَعْرِفَةِ وَالصُّنْجِ وَالْمِزْمَارِ وَكُلِّ أَنْوَاعِ الْعَزْفِ، إِلَى أَنْ تَخْرُوا وَتَسْجُدُوا لِلتَّمْتَالِ الَّذِي عَمَلْتُهُ. وَإِنْ لَمْ تَسْجُدُوا فَفِي تِلْكَ السَّاعَةِ تَلْقَوْنَ فِي وَسْطِ أَتُونِ النَّارِ الْمُتَّقِدَةِ. وَمَنْ هُوَ الْإِلَهُ الَّذِي يُنْقِذُكُمْ مِنْ يَدَيَّ؟». فَأَجَابَ سَدْرَاخَ وَمِيسَاخَ وَعَبْدَنَاغُو وَقَالُوا لِلْمَلِكِ: «يَا نَبُوخَدْنَصَّرُ، لَا يَلْزَمُنَا أَنْ نُجِيبَكَ عَنْ هَذَا الْأَمْرِ. هُوَذَا يُوجَدُ إِلَهْنَا الَّذِي نَعْبُدُهُ يَسْتَطِيعُ أَنْ يُجِيبَنَا مِنْ أَتُونِ النَّارِ الْمُتَّقِدَةِ، وَأَنْ يُنْقِذَنَا مِنْ يَدِكَ أَيُّهَا الْمَلِكُ. وَإِلَّا فَلْيَكُنْ مَعْلُومًا لَكَ أَيُّهَا الْمَلِكُ، أَنَّنَا لَا نَعْبُدُ إِلَهَتِكَ وَلَا نَسْجُدُ لِتَمْتَالِ الذَّهَبِ الَّذِي نَصَبْتَهُ». حِينَئِذٍ امْتَلَأَ نَبُوخَدْنَصَّرُ غَيْظًا وَتَغَيَّرَ مَنْظَرُ وَجْهِهِ عَلَى سَدْرَاخَ وَمِيسَاخَ وَعَبْدَنَاغُو وَقَالَ: أَوْقِدُوا أَتُونِ نَارِ سَبْعَةَ أَضْعَافٍ إِلَى أَنْ يَضْطَرِمَ اضْطِرَامًا إِلَى الْغَايَةِ. وَأَمَرَ جَبَابِرَةَ الْقُوَّةِ فِي جَيْشِهِ بِأَنْ يُوثِقُوا سَدْرَاخَ وَمِيسَاخَ وَعَبْدَنَاغُو وَيُلْقُوهُمْ فِي أَتُونِ النَّارِ الْمُتَّقِدَةِ. ثُمَّ أَوْثِقَ هؤُلَاءِ الرِّجَالِ فِي سَرَائِلِهِمْ وَأَقْمَصَتْهُمْ وَأَرْدَيْتِهِمْ وَلِبَاسِهِمْ وَأَلْقُوا فِي وَسْطِ أَتُونِ النَّارِ الْمُتَّقِدَةِ. وَمِنْ حَيْثُ إِنَّ كَلِمَةَ الْمَلِكِ شَدِيدَةٌ وَالْأَتُونُ قَدْ حَمِيَ جِدًّا، قَتَلَ لَهَيْبُ النَّارِ الرِّجَالَ الَّذِينَ رَفَعُوا شِدْرًا وَمِيشَاخَ وَعَبْدَنَاغُو. وَهؤُلَاءِ الثَّلَاثَةُ الرِّجَالِ، سَدْرَاخَ وَمِيسَاخَ وَعَبْدَنَاغُو، سَقَطُوا مُوثَقِينَ فِي وَسْطِ أَتُونِ النَّارِ الْمُتَّقِدَةِ. وَكَانُوا يَتَحَطَّرُونَ فِي وَسْطِ اللَّهْيَبِ يُسَبِّحُونَ

Thou hast brought all these things upon us, because of our sins. Because we have sinned and committed iniquity in departing from Thee, and we have sinned in all things, and we have not obeyed Thy commandments, nor kept them, nor have we done as Thou hast commanded us, so that it might be well with us. And all that Thou hast done to us, and all that Thou hast brought upon us, Thou hast done with true judgment; and Thou hast given us over into the hands of our lawless foes, hateful rebels, and to an unjust king, the most wicked in all the earth. And now we cannot open our mouths; we have become a shame and disgrace to Thy servants, and to those who worship Thee. "Do not hand us over forever, for Thy Holy Name's sake, and do not annul Thy covenant, and do not withdraw Thy mercy from us, for the sake of Abraham Thy beloved, and Isaac Thy servant, and Israel Thy holy one, to whom Thou hast said that you would multiply their seed as the stars of heaven, and as the sand that is by the shore of the sea. Because, Master, we have become smaller than all the nations, we are humbled in all the earth today because of our sins. And at this moment there is neither prince, nor prophet nor leader; neither holocaust, nor sacrifice, not offering, nor incense; no place to make an offering before Thee and to find mercy. Yet with a contrite heart and with a spirit of humility may we be accepted, as though with holocausts of rams and bulls and tens of thousands of fat lambs, so may our sacrifice be acceptable before Thee today, and may we wholly follow Thee, because there is no shame for those who trust in Thee. And now we are following Thee with our whole heart; we fear Thee, and seek Thy face. "Do not put us to shame, but deal with us according to Thy fairness, and according to the multitude of Thy mercy. Deliver us according to Thy wondrous works, and give glory to Thy Name, O Lord. And let all who harm Thy servants be disgraced, and

اللَّهُ وَيُبَارِكُونَ الرَّبَّ. ثُمَّ وَقَفَ فِيمَا بَيْنَهُمْ عَازِرِيًّا وَفَتَحَ فَاهُ فِي وَسْطِ النَّارِ وَقَالَ: "مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا، وَمَسَبَّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الدَّهْرِ، لِأَنَّكَ عَدَلْتَ فِي كُلِّ مَا فَعَلْتَ بِنَا، وَجَمِيعُ أَعْمَالِكَ حَقِيقِيَّةٌ، وَمُسْتَقِيمَةٌ طَرْفُوكَ، وَجَمِيعُ أَحْكَامِكَ مُحِقَّةٌ، وَبِقَضَائِ حَقِّ فَعَلْتَ فِي كُلِّ مَا جَلَبْتَهُ عَلَيْنَا وَعَلَى مَدِينَةِ آبَائِنَا أُورُشَلِيمَ الْمُقَدَّسَةَ، لِأَنَّكَ بِحَقِّ وَإِنصَافٍ جَلَبْتَ هَذَا كُلَّهُ عَلَيْنَا مِنْ أَجْلِ خَطَايَانَا، لِأَنَّنا قَدْ أَخْطَأْنَا وَأَثْمْنَا وَابْتَعَدْنَا مِنْكَ، وَأَخْطَأْنَا فِي كُلِّ شَيْءٍ وَلَمْ نَسْمَعْ وَصَايَاكَ وَلَا حَفِظْنَاها، وَلَا صَنَعْنَا كَمَا أَمَرْتَنَا لِيَكُونَ لَنَا الْخَيْرُ فِي كُلِّ مَا صَنَعْتَهُ بِنَا. فَكُلُّ مَا جَلَبْتَهُ عَلَيْنَا بِحُكْمِ حَقِّ صَنَعْتَهُ، وَأَسْلَمْتَنَا إِلَى أَعْدَائِهِ لَا شَرِيعَةَ لَهُمْ، أَثْمَةً مُتَمَرِّدِينَ، وَمَلِكٍ ظَالِمٍ أَحْبَبْتَ مِنْ كُلِّ أَهْلِ الْأَرْضِ. وَالْآنَ فَلَيْسَ لَنَا أَنْ نَفْتَحَ فَمْنَا، لِأَنَّ الْخَزْيَ وَالْعَارَ قَدْ صَارَ لِعَبِيدِكَ وَلِلَّذِينَ يَخَافُونَكَ. فَلَا تُسَلِّمْنَا إِلَى الْإِنْقِضَاءِ مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ الْقُدُّوسِ، وَلَا تَنْقُضْ عَهْدَكَ، وَلَا تُبْعِدْ عَنَّا رَحْمَتَكَ مِنْ أَجْلِ إِبْرَاهِيمَ الْمَحْبُوبِ مِنْكَ، وَمِنْ أَجْلِ إِسْحَاقَ عَبْدِكَ، وَإِسْرَائِيلَ قَدِيسِكَ، الَّذِينَ قُلْتَ إِنَّكَ تُكَثِّرُ نَسْلَهُمْ مِثْلَ نُجُومِ السَّمَاءِ وَكَالرَّمْلِ الَّذِي عَلَى شَاطِئِ الْبَحْرِ. لِأَنَّنا، يَا سَيِّدَنَا، قَدْ قَلَلْنَا أَكْثَرَ مِنْ جَمِيعِ الْأُمَمِ، وَنَحْنُ الْيَوْمَ أَدْلَاءُ فِي كُلِّ الْأَرْضِ مِنْ أَجْلِ خَطَايَانَا، وَلَيْسَ فِي هَذَا الزَّمَانِ رَئِيسٌ وَلَا نَبِيٌّ وَلَا مُدَبِّرٌ وَلَا مَحْرِقَةٌ كَامِلَةٌ وَلَا ذَبِيحَةٌ وَلَا قُرْبَانٌ وَلَا بَخُورٌ وَلَا مَوْضِعٌ نَقْرَبُ فِيهِ أَمَامَكَ فَتَجِدُ رَحْمَةً. لَكِنْ بِنَفْسٍ مُنْسَحِقَةٍ وَرُوحٍ مُتَضِعَةٍ، إِقْبَلْنَا كَمُحْرِقَاتِ كِبَاشٍ وَثِيرَانٍ وَرَبَوَاتٍ خِرَافٍ سَمَانٍ. هَكَذَا فَلْتَصِرْ ذَبِيحَتُنَا الْيَوْمَ قُدَامَكَ، وَتَكْمُلْ خَلْقَكَ، فَإِنَّهُ لَا خَزْيَ لِلَّذِينَ يَتَوَكَّلُونَ عَلَيْكَ. فَلَا أَنْ نَبْتَغِيكَ بِكُلِّ قَلْبِنَا، وَنَتَّقِيكَ وَنَبْتَغِي وَجْهَكَ، فَلَا



<p>put to shame from all their power, and let their strength be smashed. And let them know that Thou, O Lord, alone are God, and glorious in the whole inhabited world.” And the king’s servants, who cast them in, did not cease stoking the furnace with naphtha, pitch, tow and brushwood. And the flame poured out above the furnace forty-nine cubits; and it spread out and burnt up those of the Chaldeans it found around the furnace. But the Angel of the Lord came down into the furnace with Meshach and his companions, and shook the flame of the fire out of the furnace. And He made the midst of the furnace as though a moist wind were whistling through it; and the fire did not touch them at all, nor hurt them, nor trouble them. Then the three youths as with one voice, hymned, blessed and glorified God in the furnace, saying: “Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers: to be praised and exalted unto the ages. And blessed is Thy glorious, Holy Name: to be praised and exalted unto the ages. Blessed art Thou in the temple of Thy glory: to be praised and exalted unto the ages. Blessed art Thou Who beholdest the deeps and sittest upon the Cherubim: to be praised and exalted unto the ages. Blessed art Thou on the glorious throne of Thy Kingdom: to be praised and exalted unto the ages. Blessed art Thou in the firmament of heaven: to be praised and exalted unto the ages.”</p>	<p>تُخزِنَا، بَلِ اصْنَعْ مَعَنَا نَظِيرَ رَأْفَتِكَ وَكَكْثَرَةِ رَحْمَتِكَ، وَأَنْقِذْنَا كَعَجَائِبِكَ، وَأَعْطِ مَجْدًا لِاسْمِكَ يَا رَبِّ، وَلِيُخزِرْ جَمِيعُ الَّذِينَ يُذِيقُونَ عِبِيدَكَ الْمَسَاوِيَّ، وَلِيُخَيَّبُوا مِنْ كُلِّ اقْتِدَارِهِمْ، وَقُوَّتُهُمْ تَنْسَحِقُ، وَيَعْرِفُوا أَنَّكَ أَنْتَ الرَّبُّ الْإِلَهُ وَحْدَكَ، الْمَمَجَّدُ عَلَى كُلِّ الْمَسْكُونَةِ". وَلَمْ يَزَلْ خُدَّامُ الْمَلِكِ الَّذِينَ طَرَحُوهُمْ يُوقِدُونَ الْأَتُونَ بِالنَّفْطِ وَالزَّيْتِ وَالسُّرَاقَةِ وَالزَّرْجُونَ، وَارْتَفَعَ اللَّهَيْبُ فَوْقَ الْأَتُونَ نَحْوَ تِسْعَةِ وَأَرْبَعِينَ ذِرَاعًا، وَجَالَ فَأَحْرَقَ كُلَّ مَنْ وُجِدَ حَوْلَ الْأَتُونَ مِنَ الْكَلْدَانِيِّينَ. وَأَمَّا مَلَائِكَةُ الرَّبِّ فَأَنْحَدَرَ مَعَ الَّذِينَ كَانُوا مَعَ عَازِرِيَّا فِي الْأَتُونَ، وَنَفَضَ لَهَيْبَ النَّارِ مِنَ الْأَتُونَ مِثْلَ رِيحِ نَدَى تَصْفَرٍ، وَلَمْ تَمَسَّهُمُ النَّارُ الْبَتَّةَ، وَلَمْ تُخزِنَهُمْ وَلَا أَرْعَجَتْهُمْ. حِينَئِذٍ، الثَّلَاثَةُ الْفَنِيَّةُ، كَمِنَ فِيمَ وَاحِدٍ، سَبَّحُوا وَبَارَكُوا وَمَجَّدُوا اللَّهَ فِي الْأَتُونَ قَائِلِينَ: مُبَارَكُ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهُ آبَائِنَا وَفَوْقَ الْمُتَعَالِي إِلَى الْأَبَدِ، وَمُبَارَكُ اسْمُ مَجْدِكَ الْأَقْدَسُ الَّذِي هُوَ فَوْقَ الْمَسْبُوحِ وَفَوْقَ الْمُتَعَالِي إِلَى الْأَبَدِ. مُبَارَكُ أَنْتَ الَّذِي تَنْظُرُ إِلَى الْأَعْمَاقِ وَأَنْتَ جَالِسٌ عَلَى الشَّارُوبِيمِ وَفَوْقَ الْمَسْبُوحِ وَفَوْقَ الْمُتَعَالِي إِلَى الْأَبَدِ. مُبَارَكُ أَنْتَ الْجَالِسُ عَلَى كُرْسِيِّ مَجْدِ مُلْكِكَ وَفَوْقَ الْمُتَعَالِي إِلَى الْأَبَدِ.</p>
<p>• Then the choirs sing the following verses in Tone Six or Tone One, with the refrain in between.</p>	
<p><b>Refrain:</b> Praise the Lord, and exalt Him more and more unto all the ages.</p>	<p><b>اللازمة:</b> سَبَّحُوا الرَّبَّ وَارْفَعُوهُ إِلَى الْأَبَدِ.</p>
<p>O all ye works of the Lord: bless ye the Lord; praise and exalt Him forever. (<b>Refrain</b>)</p>	<p>بَارِكِي يَا جَمِيعَ أَعْمَالِ الرَّبِّ لِلرَّبِّ، سَبِّحُوهُ وَارْفَعُوهُ إِلَى الْأَبَدِ. (اللازمة)</p>
<p>O ye Angels of the Lord, and ye Heavens of the Lord: bless ye the Lord. (<b>Refrain</b>)</p>	<p>بَارِكُوا يَا مَلَائِكَةَ الرَّبِّ وَسَمَاوَاتِ الرَّبِّ لِلرَّبِّ. (اللازمة)</p>
<p>O all ye waters that be above the Heavens, and all ye Powers of the Lord: bless ye the Lord.</p>	<p>بَارِكِي أَيُّهَا الْمِيَاهُ كُلُّهَا الَّتِي فَوْقَ السَّمَاوَاتِ وَكُلُّ قُوَّاتِ الرَّبِّ لِلرَّبِّ. (اللازمة)</p>

<b>(Refrain)</b>	
O ye sun and moon and ye stars of Heaven: bless ye the Lord. <b>(Refrain)</b>	بَارِكِي أَيُّهَا الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ وَنُجُومَ السَّمَاءِ لِلرَّبِّ. (اللازمة)
O ye showers and dew and all ye winds: bless ye the Lord. <b>(Refrain)</b>	بَارِكْ يَا كُلَّ الْمَطَرِ وَالنَّدَى وَجَمِيعَ الرِّيحِ لِلرَّبِّ. (اللازمة)
O ye dews and snows, ye frosts and cold: bless ye the Lord. <b>(Refrain)</b>	بَارِكْ أَيُّهَا النَّدَى وَالثَّلْجُ وَالْجَلِيدُ وَالْبَرْدُ لِلرَّبِّ. (اللازمة)
O ye frosts and snows, ye lightnings and clouds: bless ye the Lord. <b>(Refrain)</b>	بَارِكْ أَيُّهَا الصَّقِيعُ وَالثَّلْجُ وَالْجَلِيدُ وَالْبَرْقُ وَالسَّحَابُ لِلرَّبِّ. (اللازمة)
O ye earth, mountains and hills, and all the things which grow in her: bless ye the Lord. <b>(Refrain)</b>	بَارِكِي أَيُّهَا الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ وَالتِّلَالُ وَكُلُّ مَا يَنْبُتُ فِيهَا لِلرَّبِّ. (اللازمة)
O ye fountains, seas and rivers, whales and all that move in the waters: bless ye the Lord. <b>(Refrain)</b>	بَارِكِي أَيُّهَا الْعُيُونُ وَالْبَحْرُ وَالْأَنْهَارُ وَالْحَيْتَانُ وَكُلُّ مَا يَدْبُ فِي الْمِيَاهِ لِلرَّبِّ. (اللازمة)
O ye fowl of Heaven, beasts and all cattle: bless ye the Lord. <b>(Refrain)</b>	بَارِكِي يَا جَمِيعَ طُيُورِ السَّمَاءِ وَالْوَحُوشِ وَكُلَّ الْبَهَائِمِ لِلرَّبِّ. (اللازمة)
O ye sons of men, bless ye and let Israel bless the Lord. <b>(Refrain)</b>	بَارِكُوا يَا بَنِي الْبَشَرِ وَلْيُبَارِكْ إِسْرَائِيلُ الرَّبِّ. (اللازمة)
O ye priests of the Lord, servants of the Lord: bless ye the Lord. <b>(Refrain)</b>	بَارِكُوا يَا كَهَنَةَ الرَّبِّ وَعَبِيدَ الرَّبِّ لِلرَّبِّ. (اللازمة)
O ye spirits and souls of the Righteous, holy and humble people of heart: bless ye the Lord. <b>(Refrain)</b>	بَارِكُوا يَا أَرْوَاحَ وَنُفُوسَ الصِّدِّيقِينَ الْأَبْرَارِ، وَالْمُتَوَاضِعِينَ بِالْقَلْبِ لِلرَّبِّ. (اللازمة)
O Shadrach, Meshach and Abednego: bless ye the Lord. <b>(Refrain)</b>	بَارِكُوا يَا حَنَانِيَا وَعَازَرِيًّا وَمِصَائِيلَ لِلرَّبِّ. (اللازمة)
O ye Apostles, Prophets and Witnesses of the Lord: bless ye the Lord. <b>(Refrain)</b>	بَارِكُوا أَيُّهَا الرُّسُلُ وَالْأَنْبِيَاءُ وَشُهَدَاءَ الرَّبِّ لِلرَّبِّ. (اللازمة)
We bless the Lord: Father, Son and Holy Spirit. <b>(Refrain)</b>	نُبَارِكُ الْآبَ وَالْإِبْنَ وَالرُّوحَ الْقُدُسَ. (اللازمة)
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. <b>(Refrain)</b>	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. (اللازمة)
We praise, we bless and we worship the Lord. <b>(Refrain)</b>	نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ. (اللازمة)

## THE PRAYER OF THE TRISAGION HYMN

**Priest:** (*QUIETLY*) O Holy God, Who restest in the Holy Place; Who art hymned by the Seraphim with thrice-Holy cry, and glorified by the Cherubim, and worshiped by every Heavenly Power; Who out of nothingness hast brought all things into being; Who hast created man according to Thine image and likeness and hast adorned him with Thine every gift; Who givest to him that askest wisdom and understanding; Who despisest not the sinner, but hast appointed repentance unto salvation; Who hast vouchsafed unto us, Thy humble and unworthy servants, even in this hour, to stand before the glory of Thy Holy Altar and to offer the worship and praise which are due unto Thee: Thyself, O Master, receive even from the mouth of us sinners the Thrice-Holy Hymn, and visit us in Thy goodness. Pardon us every transgression, both voluntary and involuntary; sanctify our souls and bodies; and grant us to serve Thee in holiness all the days of our life: through the intercessions of the Holy Theotokos and of all the Saints, who from the beginning of the world have been well-pleasing unto Thee.

**الكاهن:** (سراً) أيها الإله القدوس، المستريح في القديسين، المسبح من السارافيم بأصوات ثلاثية القديسين، والممجّد من الشاروبيم، والمسجود له من جميع القوّات السّماويّة. يا من أخرجت كلّ الأشياء من العدم إلى الوجود، وخلقت الإنسان على صورتك ومثالك، وزينته بجميع مواهبك، يا من تمنح للطالب حكماً وفهماً ولا تهمل الذين يخطئون، بل إنك وضعت توبة للخلاص. يا من أهلتنا نحن عبيدك الأذلاء، غير المستحقين، أن نقف في هذه الساعة أيضاً أمام مجدّ مذبحك المقدّس، وأن نقدّم لك السجود والتّمجيد المتوجّب لك. أنت أيها السيّد، تقبل من أفواهنا أيضاً نحن الخطاة التّسبيح المثلث القديسين، وافقّدنا بصلاحك، واغفر لنا كلّ إثم طوعي أو كرهيّ، وقّدس نفوسنا وأجسادنا، وهب لنا أن نعبّدك بالبرّ كلّ أيام حياتنا، بشفاعات القديسة والدة الإله، وجميع القديسين الذين أرضوك منذ الدهر.

**Deacon:** Let us pray to the Lord.

**الشماس:** إلى الرّب نطلب.

**Choir:** Lord, have mercy.

**الجوق:** يا ربّ ارحم.

**Priest:** For holy art Thou, O our God, and unto Thee do we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever...

**الكاهن:** لأنك قدوس أنت يا إلهنا ولك نرفع المجدّ أيها الأب، والإبن، والروح القدس، الآن وكلّ أوان...

**Deacon:** ...and unto ages of ages.

**الشماس:** ... وإلى دهر الداهرين.

**Choir:** Amen.

**الجوق:** آمين.

## THE ANTI-TRISAGION HYMN

**Choir:** As many of you as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia. (*thrice*)  
*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

**الجوق:** أنتم الذين بالمسيح اعتمدتم، المسيح قدّستم. هليلويا. (ثلاثاً)  
المجدّ للأب، والإبن، والروح القدس. الآن وكلّ أوان، وإلى دهر الداهرين. آمين.

<p>Have put on Christ. Alleluia.</p> <p><b>Deacon:</b> With strength!</p> <p><b>Choir:</b> As many of you as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia.</p>	<p>المَسِيحَ قَدْ لَبَسْتُمْ. هَلَلُويَا.  الشَّمْس: قُوَّة!  الجوق: أَنْتُمْ الَّذِينَ بِالمَسِيحِ اعْتَمَدْتُمْ، المَسِيحَ قَدْ لَبَسْتُمْ. هَلَلُويَا.</p>
<p><b>THE EPISTLE</b></p>	
<p><b>Deacon:</b> Let us attend!</p>	<p>الشَّمْس: لِنُصغ!</p>
<p><b>Reader:</b> Let all the earth adore Thee and sing to Thee. Shout with joy to God, all the earth.</p>	<p>القارئ: لِيَسجُدْ لَكَ كُلُّ أَهْلِ الأَرْضِ وَيَرْتَلُوا لَكَ، هَلَلُوا لِلَّهِ يَا جَمِيعَ أَهْلِ الأَرْضِ.</p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom!</p>	<p>الشَّمْس: الحِكْمَة!</p>
<p><b>Reader:</b> The reading from the Epistle of Saint Paul to the Romans. (6:3-11)</p>	<p>القارئ: فَصَلُّ مِنْ رِسَالَةِ القَدِيسِ بولسِ الرَسُولِ إِلَى أَهْلِ رومِيَة.</p>
<p><b>Deacon:</b> Let us attend!</p>	<p>الشَّمْس: لِنُصغ!</p>
<p><b>Reader:</b> Brethren, all who have been baptized into Christ Jesus were baptized into His death. We were buried, therefore, with Him by baptism into death, so that as Christ was raised from the dead by the glory of the Father, we, too, might walk in newness of life. For, if we have been united with Him in a death like His, we shall certainly be united with Him in a resurrection like His. We know that our old self was crucified with Him so that the sinful body might be destroyed, and we might no longer be enslaved to sin. For he who has died is freed from sin. But if we have died with Christ, we believe that we shall also live with Him. For we know that Christ being raised from the dead will never die again; death no longer has dominion over Him. The death He died He died to sin, once for all, but the life He lives He lives to God. So you also must consider yourselves dead to sin and alive to God in Christ Jesus our Lord.</p>	<p>القارئ: يَا إِخْوَة، إِنَّا نَحْنُ مَعَشَرَ الَّذِينَ اصْطَبَعْنَا بِالمَسِيحِ يَسوعَ، فَلِمَوْتِهِ اصْطَبَعْنَا. فَقَدْ دُفِنَّا مَعَهُ بِالمَعْمُودِيَّةِ لِلْمَوْتِ، حَتَّى أَنَّنَا كَمَا قَامَ المَسِيحُ مِنْ بَيْنِ الأَمواتِ بِمَجْدِ الآبِ، كَذَلِكَ نَسَلُكُ نَحْنُ أَيضاً فِي حَيَاةٍ جَدِيدَة. لِأَنَّ إِذَا كُنَّا قَدْ غُرِسْنَا مَعَهُ عَلَى شِبْهِ مَوْتِهِ، فَنَكُونُ عَلَى شِبْهِ قِيَامَتِهِ أَيضاً. إِذْ نَعْلَمُ هَذَا، أَنَّ إِنْسَانَنَا العَتِيقَ قَدْ صُلِبَ مَعَهُ لِكَيْ يُبْطَلَ جِسْمُ الخَطِيئَة، حَتَّى لَا نَعُودَ نُسْتَعْبِدُ لِلْخَطِيئَة، لِأَنَّ الَّذِي مَاتَ قَدْ تَبَرَّأَ مِنَ الخَطِيئَة. فَإِنَّ كُنَّا مُتَّاناً مَعَ المَسِيحِ، نَؤْمِنُ أَنَّنَا سَنَحْيَا أَيضاً مَعَهُ، عَالِمِينَ أَنَّ المَسِيحَ مِنْ بَعْدِ أَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الأَمواتِ لَنْ يَمُوتَ أَيضاً، وَلَنْ يَتَسَلَّطَ عَلَيْهِ المَوْتُ مِنْ بَعْدِ. لِأَنَّهُ مِنْ حَيْثُ أَنَّهُ مَاتَ، فَقَدْ مَاتَ لِلْخَطِيئَة مَرَّةً، وَأَمَّا مِنْ حَيْثُ أَنَّهُ يَحْيَا فَيَحْيَا لِلَّهِ. فَكَذَلِكَ أَنْتُمْ أَيضاً احْسَبُوا أَنْفُسَكُمْ أَمواتاً لِلْخَطِيئَة، وَأَحْيَاءَ لِلَّهِ بِيسوعِ المَسِيحِ رَبِّنا.</p>
<p><b>Priest:</b> Peace be to thee that readest!</p>	<p>الكاهن: السَّلَامُ لَكَ أَيُّهَا القارئ!</p>

## IMPORTANT NOTES

The triple response “Alleluia” after the Epistle reading is omitted and replaced with “Arise, O God.”

A joyful procession, symbolizing Christ’s triumph and victory over death, with a large bowl of laurel or bay leaves, and/or flower petals, is made during the anti-alleluarion below.

The people remain standing, blessing themselves with the sign of the cross as the priest, strewing the leaves and petals, passes them.

The procession takes place in this way:

- 1) During the Anti-Trisagion Hymn “As many of you as have been baptized,” the clergy and altar boys prepare for the procession.
- 2) The procession follows this order: the torches and cross; the rest of the altar boys with icons if no torches are available; if there is a deacon, he carries the censer in front of the priest, otherwise an altar boy does this; the priest carrying the large bowl filled with the leaves and petals; and the fans.
- 3) The procession begins immediately after the priest sings the first verse below.

The procession follows the normal route of the Great Entrance, except that the clergy and altar boys immediately reenter the sanctuary before the reading of the Gospel.

### ANTI-ALLELUARION IN TONE SEVEN

<b>Priest:</b> Arise, O God, judge thou the earth; for thou shall inherit among all the nations.	الكاهن: قُمْ يَا اللَّهُ وَاخْكُم فِي الْأَرْضِ، لِأَنَّكَ تَرِثُ جَمِيعَ الْأُمَمِ.
<b>Verse:</b> God hath stood in the congregation of gods, and being in the midst of them he judgeth gods.	استيخن: اللَّهُ قَامَ فِي مَجْمَعِ الْأَلِهَةِ، وَفِي وَسْطِ الْأَلِهَةِ يَحْكُمُ.
<b>Choir:</b> Arise, O God, judge thou the earth; for thou shall inherit among all the nations.	الجوقة: قُمْ يَا اللَّهُ وَاخْكُم فِي الْأَرْضِ، لِأَنَّكَ تَرِثُ جَمِيعَ الْأُمَمِ.
<b>Verse:</b> How long will you judge unjustly; and accept the persons of the wicked.	استيخن: إِلَى مَتَى تَقْضُونَ بِالظُّلْمِ وَتَأْخُذُونَ وُجُوهَ الْخَطَاةِ.
<b>Choir:</b> Arise, O God...	الجوقة: قُمْ يَا اللَّهُ وَاخْكُم فِي الْأَرْضِ...
<b>Verse:</b> Judge the needy and fatherless. Do justice to the humble and the poor.	استيخن: أَحْكُمُوا لِلْيَتِيمِ وَالْفَقِيرِ، وَأَنْصِفُوا الْمِسْكِينَ وَالْبَائِسِ.
<b>Choir:</b> Arise, O God...	الجوقة: قُمْ يَا اللَّهُ وَاخْكُم فِي الْأَرْضِ...
<b>Verse:</b> Rescue the poor; and deliver the needy out of the hands of the sinners.	استيخن: أَنْقِذُوا الْبَائِسَ وَالْفَقِيرَ، وَخَلِّصُوهُمَا مِنْ يَدِ الْخَاطِئِ.
<b>Choir:</b> Arise, O God...	الجوقة: قُمْ يَا اللَّهُ وَاخْكُم فِي الْأَرْضِ...

<b>Verse:</b> They have not known or understood; they walk on in darkness. All the foundations of the earth shall be removed.	اسْتِيحْنُ: لَمْ يَعْلَمُوا وَلَمْ يَفْهَمُوا أَنَّهُمْ فِي الظُّلْمَةِ يَسْلُكُونَ، تَزَلَزَلَتْ كُلُّ أَسَاسَاتِ الأَرْضِ.
<b>Choir:</b> Arise, O God...	الجوقة: فُمْ يَا اللهُ واحْكُم فِي الأَرْضِ...
<b>Verse:</b> I have said: You are gods and all sons of the Most High. But you, like men, shall die; and shall fall like one of the princes.	اسْتِيحْنُ: أَنَا قُلْتُ إِنَّكُمْ آلِهَةٌ وَبَنُو العَلِيِّ كُلِّكُمْ، فَأَنْتُمْ مِثْلَ النَّاسِ تَمُوتُونَ، وَكَأَحَدِ الأَرَاكِنَةِ تَسْقُطُونَ.
<b>Choir:</b> Arise, O God...	الجوقة: فُمْ يَا اللهُ واحْكُم فِي الأَرْضِ...

### THE GOSPEL

<b>Deacon:</b> Wisdom! Stand upright! Let us hear the Holy Gospel.	الشَّماس: الحِكْمَةُ! فَالْنَسْتَقِمْ وَلْنَسْمَعِ الإنجِيلِ المُقَدَّسِ.
<b>Priest:</b> Peace be to all.	الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.
<b>Choir:</b> And to thy spirit.	الجوقة: وَلِرُوحِكَ.
<b>Priest:</b> The reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (28:1-20)	الكاهن: فَضَّلْ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ القَدِيسِ مَتَّى الإنجِيلِي البَشِيرِ وَالتِّلْمِيزِ الطَّاهِرِ.
<b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	الجوقة: المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ المَجْدُ لَكَ.
<b>Deacon:</b> Let us attend!	الشَّماس: لِنُصِغِ!
<b>Priest:</b> After the Sabbath, toward the dawn of the first day of the week, Mary Magdalene and the other Mary went to see the sepulcher. And behold, there was a great earthquake; for an angel of the Lord descended from heaven and came and rolled back the stone, and sat upon it. His appearance was like lightning, and his raiment white as snow. And for fear of him the guards trembled and became like dead men. But the angel said to the women, "Do not be afraid; for I know that you seek Jesus Who was crucified. He is not here; for He has risen, as He said. Come, see the place where He lay. Then go quickly and tell His disciples that He has risen from the dead, and behold, He is going before you to Galilee; there you will see Him. Lo, I have told you." So they departed quickly from the tomb with fear and great joy, and ran to tell His disciples. And behold, Jesus met them and said, "Hail!" And they came up and took hold of His feet and worshiped Him. Then Jesus said to them, "Do not	الكاهن: فِي غَلَسِ السَّبْتِ المُسْفِرِ عَن أَوَّلِ الأُسْبُوعِ، جَاءَتْ مَرْيَمُ المَجْدَلِيَّةُ وَمَرْيَمُ الأُخْرَى لِتَنْظُرَ القَبْرَ. وَإِذَا زَلْزَلَةٌ عَظِيمَةٌ قَدْ حَدَثَتْ، لِأَنَّ مَلَكَ الرَّبِّ نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، وَدَنَا وَدَخَرَجَ الحَجَرَ عَن البَابِ، وَجَلَسَ فَوْقَهُ. وَكَانَ مَنظَرُهُ كَالْبَرْقِ، وَلِبَاسُهُ أبيضٌ كالتَّلْجِ. وَمِنْ خَوْفِهِ ارْتَعَدَ الحُرَّاسُ وَصَارُوا كالأَمْوَاتِ. فَأَجَابَ المَلَائِكُ وَقَالَ لِلْمَرَأَتَيْنِ: "لَا تَخَافَا أَنْتُمَا. لَقَدْ عَلِمْتُ أَنَّكُمْ تَطْلُبَانِ يَسُوعَ المَصْلُوبَ. إِنَّهُ لَيْسَ هَهُنَا، فَإِنَّهُ قَدْ قَامَ كَمَا قَالَ. هَلِّمَّا انظُرَا المَكَانَ الَّذِي كَانَ مُضْطَجِعاً فِيهِ الرَّبُّ. وَأَسْرِعَا وَادْهَبَا وَقُولَا لِتَلَامِيذِهِ إِنَّهُ قَدْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الأَمْوَاتِ. هَا هُوَ يَسْبِقُكُمْ إِلَى الجَلِيلِ، هُنَاكَ تَرَوْنَهُ. هَا أَنَا قُلْتُ لَكُمْ." فَخَرَجَتَا مُسْرِعَتَيْنِ مِنَ القَبْرِ بِخَوْفٍ وَفَرَحٍ عَظِيمٍ، وَبَادَرَتَا لِتُخْبِرَا تَلَامِيذَهُ. وَفِيمَا هُمَا مُنْطَلِقَتَانِ لِتُخْبِرَا تَلَامِيذَهُ، إِذَا يَسُوعُ لاقَاهُمَا وَقَالَ "سَلَامٌ لَكُمْ."

<p>be afraid; go and tell my brethren to go to Galilee, and there they will see Me.” While they were going, behold, some of the guard went into the city and told the chief priests all that had taken place. And when they had assembled with the elders and taken counsel, they gave a sum of money to the soldiers and said, “Tell people, ‘His disciples came by night and stole Him away while we were asleep.’ And if this comes to the governor’s ears, we will satisfy him and keep you out of trouble.” So they took the money and did as they were directed; and this story has been spread among the Jews to this day. Now the eleven disciples went to Galilee, to the mountain to which Jesus had directed them. And when they saw Him they worshiped Him; but some doubted. And Jesus came and said to them, “All authority in heaven and on earth has been given to Me. Go therefore and make disciples of all nations, baptizing them in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, teaching them to observe all that I have commanded you; and lo, I am with you always, to the close of the age. Amen.”</p>	<p>فَدَنَّا وَأَمْسَكْنَا قَدَمَيْهِ وَسَجَدْنَا لَهُ. " وَحِينَئِذٍ قَالَ لَهُمَا يَسُوعُ: "لَا تَخَافَا. إِذْهَبَا وَقُولَا لِإِخْوَتِي لِيَذْهَبُوا إِلَى الْجَلِيلِ، وَهُنَاكَ يَرَوْنِي. وَفِيمَا هُمَا مُنْطَلِقَتَانِ، أَتَى قَوْمٌ مِنَ الْحُرَّاسِ إِلَى الْمَدِينَةِ، فَأَخْبَرُوا رُؤَسَاءَ الْكَهَنَةِ بِكُلِّ مَا حَدَثَ. فَاجْتَمَعُوا هُمْ وَالشُّيُوخُ وَتَشَاوَرُوا، وَأَعْطُوا الْجُنْدَ فِضَّةً كَثِيرَةً قَائِلِينَ: "قُولُوا إِنَّ تَلَامِيذَهُ أَتَوْا لَيْلًا وَسَرَقُوهُ وَنَحْنُ نِيَامٌ. وَإِذَا سَمِعَ هَذَا عِنْدَ الْوَالِي، أَقْنَعْنَاهُ نَحْنُ وَجَعَلْنَاكُمْ مُطْمَئِنِّينَ." فَأَخَذُوا الْفِضَّةَ وَفَعَلُوا كَمَا عَلَّمُوهُمْ. فَذَاعَ هَذَا الْقَوْلُ عِنْدَ الْيَهُودِ إِلَى هَذَا الْيَوْمِ. وَأَمَّا التَّلَامِيذُ الْأَحَدَ عَشَرَ، فَذْهَبُوا إِلَى الْجَلِيلِ، إِلَى الْجَبَلِ حَيْثُ أَمَرَهُمْ يَسُوعُ. فَلَمَّا رَأَوْهُ، سَجَدُوا لَهُ وَلَكِنَّ بَعْضَهُمْ شَكَّوْا. فَدَنَا يَسُوعُ وَكَلَّمَهُمْ قَائِلًا: "إِنِّي قَدْ أُعْطِيتُ كُلَّ سُلْطَانٍ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ. فَادْهَبُوا الْآنَ وَتَلْمِذُوا كُلَّ الْأُمَّمِ، مُعَمِّدِينَ إِيَّاهُمْ بِاسْمِ الْآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. وَعَلِّمُوهُمْ أَنْ يَحْفَظُوا جَمِيعَ مَا أَوْصَيْتُكُمْ بِهِ. وَهَا أَنَا مَعَكُمْ كُلَّ الْأَيَّامِ، إِلَى مُنْتَهَى الدَّهْرِ. آمِينَ."</p>
<p><b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p><b>الجوق:</b> المجدُ لك يا رَبُّ، المجدُ لك.</p>

- *The Divine Liturgy of St. Basil the Great continues. The variables are listed below.*

### THE ANTI-CHERUBIC HYMN IN TONE FIVE

<p>Let all mortal flesh keep silence and in fear and trembling stand, pondering nothing earthly-minded. For, the King of kings and Lord of lords cometh forth to be slain and given as food to the faithful. Before Him go the ranks of Angels with all the principalities and powers.</p>	<p>لِيَصْمُتْ كُلُّ ذِي جَسَدٍ بَشَرِي، وَلِيَقِفْ بِخَوْفٍ وَرِعْدَةٍ، وَلَا يَفْتَكِرْ فِي نَفْسِهِ بِشَيْءٍ أَرْضِيٍّ، لِأَنَّ مَلِكَ الْمُلُوكِ وَرَبَّ الْأَرْبَابِ يُوَافِي لِيَذْبَحَ، وَيُعْطَى طَعَامًا لِلْمُؤْمِنِينَ، تَتَقَدَّمُهُ أَجْوَاقُ الْمَلَائِكَةِ وَكُلُّ الرِّئَاسَاتِ وَالسَّلَاطِينِ.</p>
--	---

- *The anti-cherubic hymn is concluded at the conclusion of the Great Entrance.*

<p>The many-eyed Cherubim and the six-winged Seraphim, covering their faces and chanting their hymn: Alleluia.</p>	<p>وَالشَّارُوبِيمُ الْكَثِيرُ الْأَعْيُنِ، وَالسَّارَافِيمُ ذُوو السِّتَّةِ الْأَجْنَحَةِ، يَخْجُبُونَ وُجُوهَهُمْ وَيَهْتَفُونَ مُتْرَنِّمِينَ بِالتَّسْبِيحِ: هَلِّلُويَا.</p>
--	---

## ST. BASIL LITURGY MEGALYNARION

All creation rejoiceth in thee, O thou who art full of grace: the angelic hosts and the race of men. O hallowed temple and spiritual paradise, glory of virgins, of whom God was incarnate and became a little child, even our God who is before all the ages; for he made thy womb a throne, and thy body more spacious than the heavens. All creation rejoiceth in thee, O thou who art full of grace. Glory to thee.

إِنَّ الْبَرَايَا بِأَسْرِهِا تَفْرَحُ بِكَ يَا مُمْتَلِئَةَ نِعْمَةً: مَحَافِلِ الْمَلَائِكَةِ وَأَجْناسِ الْبَشَرِ، أَيَّتِها الْهَيْكَلُ الْمُتَقَدِّسُ وَالْفِرْدَوْسُ الْناطِقُ، فَخُرُ الْبِتُولِيَّةِ مَرِيَمَ، الَّتِي مِنْها تَجَسَّدَ الْإِلَهُ وَصارَ طِفْلاً، وَهُوَ الْهنا قَبْلَ الْدَهْورِ. لِأَنَّه صَنَعَ مُسْتَوْدَعَكَ عَرْشاً، وَجَعَلَ بَطْنَكَ أَرْحَبَ مِنَ السَّمَاواتِ. لِذَلِكَ، يَا مُمْتَلِئَةَ نِعْمَةً، تَفْرَحُ بِكَ كُلُّ الْبَرَايَا وَتُمَجِّدُكَ.

## KOINONIKON FOR THE VESPERAL LITURGY

And the Lord awoke as one out of sleep, and arose as one delivered unto us. Alleluia.

اسْتَيْقَظَ الرَّبُّ كَالنَّائِمِ وَ نَهَضَ لِإِخْلَاصِنَا. هَلِّلُويَا.

• After Communion, instead of "We have seen the true light," we chant in tone two:

Remember us, O merciful One, as Thou didst remember the thief in the kingdom of heaven.

أَذْكَرْنَا نَحْنُ أَيْضاً أَيُّها الْمُتَحَنِّنُ كَمَا ذَكَرْتَ اللَّصَّ فِي مَلَكُوتِ السَّمَاواتِ.

## THE GREAT DISMISSAL

**Deacon:** Let us pray to the Lord.

الشَّماس: إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

**Choir:** Lord, have mercy.

الجَوْقَةُ: يَا رَبُّ ارْحَمْ.

**Priest:** The blessing of the Lord and His mercy come upon you through His divine grace and love towards mankind, always, now and ever, and unto ages of ages.

الْكَاهِن: بَرَكَهُ الرَّبِّ وَرَحْمَتُهُ تَحْلانِ عَلَيْكُمْ بِنِعْمَتِهِ الْإِلَهِيَّةِ وَمَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ، كُلَّ حِينٍ الْآنَ وَكُلَّ أوانٍ وَإِلَى دَهْرِ الداهِرِينَ.

**Choir:** Amen.

الجَوْقَةُ: آمِينَ.

**Priest:** Glory to Thee, O Christ our God and our Hope, glory to Thee.

الْكَاهِن: الْمَجْدُ لَكَ أَيُّها الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، يَا رِجاءَنَا، الْمَجْدُ لَكَ.

**Choir:** Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy (*thrice*). Father, bless.

الجَوْقَةُ: الْمَجْدُ لِلْأَبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، الْآنَ وَكُلَّ أوانٍ وَإِلَى دَهْرِ الداهِرِينَ. آمِينَ. يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ. بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَبَ.



<p><b>Priest:</b> May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; <b>of our father among the saints, Basil the Great, archbishop of Caesarea in Cappadocia, whose Divine Liturgy we have now celebrated;</b> of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; <i>of Saint N., the patron and protector of this holy community;</i> of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p><b>الكاهن:</b> أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِي، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمِّكَ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي؛ وَبِطَلَبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمُشْرِفِينَ الرُّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسِينَ بَاسِيلْيُوسَ الْكَبِيرِ، رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ الْقَيْصَرِيَّةِ وَكَبَادُوكْيَا كَاتِبِ هَذِهِ الْخِدْمَةِ الشَّرِيفَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (ة) (فُلَانِ، فُلَانَةَ) شَفِيعِ(ة) وَحَامِي(ة) هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الصَّدِيقِينَ يُوَاكِمَ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ إِلَهُ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، إِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.</p>
<p><b>Priest:</b> Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p>	<p><b>الكاهن:</b> بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، اِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>الجوقة:</b> آمين.</p>

**These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese**

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, *The Triodion-Holy Week*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.